

『〈愛と人生〉の詞華集(アンソロジー)』

—20世紀・不滅のポピュラー名曲 100 選 (1920's~1980's)—

石川 衛 三

〈目次〉 ポップス名曲 100 選集[1920年代~80年代](アルファベット順)

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 Are You Lonesome Tonight ? | 19 Everything Must Change |
| 2 Around The World | 20 Fascination |
| 3 Autumn Leaves | 21 Fly Me To The Moon |
| 4 The Best Is Yet To Come | 22 For All We Know |
| 5 The Best Things In Life Are Free | 23 For The Good Times |
| 6 Born Free | 24 Forget Domani |
| 7 By Myself | 25 Forget The Woman |
| 8 By The Time I Get To Phoenix | 26 Funny How Time Slips Away |
| 9 Call Me Irresponsible | 27 Go Away, Little Girl |
| 10 Can't Help Falling In Love | 28 Gone With The Wind |
| 11 Can't Take My Eyes Off You | 29 He'll Have To Go |
| 12 Can't We Be Friends ? | 30 Hello, Young Lovers |
| 13 Carnival | 31 Help Me Make It Through The
Night |
| 14 Change Partners | 32 The House I Live In |
| 15 Cry Me A River | 33 How Do You Keep The Music
Playing ? |
| 16 A Day In The Life Of A Fool | 34 I (Who Have Nothing) |
| 17 Diamonds Are Forever | |
| 18 Eternally | |

- | | | | |
|----|--------------------------------------|----|--|
| 35 | I Can't Stop Loving You | 64 | New York, New York |
| 36 | I Could Have Danced All Night | 65 | Nobody Wins |
| 37 | I Fall To Pieces | 66 | On The Street Where You Live |
| 38 | I Have Dreamed | 67 | One Promise Too Late (You Came
Along) |
| 39 | I Really Don't Want To Know | 68 | The Party's Over |
| 40 | I Wanna Be Around | 69 | Pennies From Heaven |
| 41 | I'm A Fool To Want You | 70 | People |
| 42 | I've Grown Accustomed To Her
Face | 71 | People Will Say We're In Love |
| 43 | If I Loved You | 72 | Save The Last Dance For Me |
| 44 | If You Go Away | 73 | Shall We Dance ? |
| 45 | Imagine | 74 | She's Got You |
| 46 | It Had To Be You | 75 | Solitude |
| 47 | It's All Right With Me | 76 | Some Enchanted Evening |
| 48 | It's Not Unusual | 77 | The Song Is Ended |
| 49 | It's Now Or Never | 78 | Stein Song |
| 50 | Kiss Me Goodbye | 79 | Stranger In Paradise |
| 51 | The Last Waltz | 80 | Strangers In The Night |
| 52 | Let Me Try Again | 81 | Sunrise Sunset |
| 53 | Lili Marlene | 82 | Tennessee Waltz |
| 54 | Living A Lie | 83 | This Is All I Ask |
| 55 | Love Is Blue | 84 | This Is My Life |
| 56 | Love Letters | 85 | This Nearly Was Mine |
| 57 | Maybe This Time | 86 | Those Were The Days |
| 58 | Moon River | 87 | Unforgettable |
| 59 | My Coloring Book | 88 | Vorale |
| 60 | My Heart Stood Still | 89 | Walk Away |
| 61 | My Way | 90 | The Way We Were |
| 62 | Natalie | 91 | What Now, My Love ? |
| 63 | Never, Never, Never | 92 | What's New ? |

- 93 Where Or When ?
- 94 Who Can I Turn To ?
- 95 Without You
- 96 Yesterday
- 97 You Don't Bring Me Flowers
- 98 You Don't Have To Say You Love Me
- 99 You'd Be So Nice To Come Home To
- 100 You'll Never Know

1 〈Are You Lonesome Tonight?〉(詞・曲 Turk/Handman)
 = (今夜も独りですか?)

Are you lonesome tonight?

Do you miss me tonight?

Are you sorry we drifted apart?

Does your memory stray to that bright summer's day,

When I kissed you and called you sweetheart?

Do the chairs in your parlor seem empty and bare?

Do you gaze at your doorstep and picture me there?

Is your heart filled with pain? Shall I come back again?

Tell me, dear, are you lonesome tonight?

(I wonder if you're lonesome tonight. You know, someone said the world's a stage and you must play a part. Fate had me playing in love with you as my sweetheart. Act I was when we met. I loved you at first glance. You read your lines so cleverly and never missed a cue. And then came Act II. You seemed to change, you acted strange and why I've never known. Honey, you've been lying when you said you loved me. And I had no cause to doubt you. But I'd rather go on hearing your lies than to go on living without you. Now the stage is bare, and I'm standing there with emptiness all around. And if you won't come back to me, then they can ring the curtain down.)

(大意) 独りぼっちの心境で、心わびしく夜を過ごすことはないですか？ 事の成り行きでその後、疎遠になってしまった僕たちだが、その事を君が残念に思ったり、そして、ひょっとして時には、あの日のことを思い出したりすることはありますか？ 燦々^{さんさん}と輝く、あの夏の日に、二人は口づけし、僕

は君に愛を誓ったよね。今、君の部屋の中に、^{ひと}人気もなく、ぼつねんと立ち並ぶ椅子。思わず知らず、戸口に眼をやり、僕の姿を、そこに想像したりすることはありませんか？ もし、少しでも心が痛み、うづく時があるのなら、そして僕に居て欲しい、と願ってくれるなら、僕はいま直ぐにも、君のところへ立ち戻りたい一心なのだ。君の気持ちを、是非知らせて欲しい。

《一口メモ》1926年、ロイ・タークとロー・ハンドマンの作詞作曲のナイーヴな感覚のラヴ・ソングだが、1960年エルヴィス・プレスリーの歌でリバイバル大ヒットし、同年のミリオン・セラーを記録(6週間にわたって、全米第1位ヒット曲)した。

2 〈Around The World〉(詞・曲 Victor Young/Harold Adamson)
=(世界一周)

Around the world I've searched for you.

I traveled on when hope was gone to keep a rendezvous.

I knew somewhere, sometime, somehow,

You'd look at me and I would see the smile you're smiling now.

It might have been in county down, or in New York,

In gay Paris or even London town.

No more will I go all around the world,

For I have found my world in You...

(... You are my reason to live, all I own I would give just to have you adore me)

No more will I go all around the world, for I have found my world in You!

(大意) 僕は君を求めて世界中を巡り歩いて来た。今の君の微笑みを、どこ

かで、いつの日か、きっと、見る事ができるだろうと、望みを捨てなかった。それは、片田舎か、ニューヨークか、華やかなパリか、はたまた、ロンドンの街角だろうか、と。だがその旅は終わった。僕の（生きる）世界を君の中に見出したから。

《一口メモ》1956年の同名（Around The World In 80 Days）の映画主題歌で、作曲のヴィクター・ヤングは、同年度アカデミー劇音楽賞を受賞した。サントラ盤は、ミリオンセラーになり、歌曲としても、まことにスケールの大きい美しいワルツだ。

3 〈Autumn Leaves〉(詞・曲 Kosma/Prevert/Mercer) = (枯葉)

The falling leaves drift by the window,
 The autumn leaves of red and gold.
 I see your lips, the summer kisses,
 The sunburned hands I used to hold.
 Since you went away, the days grow long,
 And soon I'll hear old winter's song.
 But I miss you most of all, my darling,
 When autumn leaves start to fall!

(大意) 窓辺に漂う落ち葉よ。赤と金色の、秋の木の葉よ。／僕の眼に浮かぶ。くちづけした、夏の日の方の唇。そして僕が、よく握り締めた貴方の日焼けした両手。／君が去ってから、日は長くなり、間もなく僕は聞くだろう、あの昔ながらの冬の歌を。だが、何にもまして君が恋しい、わがいたい恋人よ。秋の木の葉が散り始める時に。

《一口メモ》原曲（ジャック・プレヴェール作詞、ジョセフ・コスマ作曲）は、第二次大戦後に生まれた最高の傑作シャンソンといわれる名曲で、イヴ・モンタンの名唱で知られる（1946年、映画「夜の門」）。その英語詞（1950年/ジョ

ニー、マーサー)は、枯葉の舞う季節になって、過ぎ去った夏の日の恋を懐かしく思い起こしている情景を描いたものであり、多くの歌手による名盤がある。

4 〈The Best Is Yet To Come〉(詞・曲 Carolyn Leigh/Cy Coleman) = (これからが最高の時)

Out of the tree of life I just picked me a plum.
You came along and everything started to hum.
Still it's a real good bet the best is yet to come,
The best is yet to come and, babe, won't it be fine?
You think you've seen the sun but you ain't seen it shine.
Wait till the warm-up's under way, wait till our lips have met,
Wait till you see that sunshine day, you ain't seen nothing yet.

* The best is yet to come and babe won't it be fine?
The best is yet to come, come the day you're mine,
Come the day you're mine, I'm gonna teach you to fly.
We've only tasted the wine, we're gonna drain the cup dry.
Wait till your charms are ripe for these arms to surround.
You think you've flown before but you ain't left the ground.
Wait till you're locked in my embrace, wait till I draw you near,
Wait till you see that sunshine place ain't nothing like it here.
The best is yet to come and babe won't it be fine?
The best is yet to come, come the day you're mine!

(大意) 人生の木から極上の実を一つ摘み取ったようだ。君を知ってから毎日が鼻歌気分。もちろん、勝負はこれから。これからがお楽しみ。極め付き

はこれからだ。素晴らしいじゃないか。あの太陽を自分では見たと思ってるようだが、どうして、どうして。本当の輝きを君は知らない。太陽の出番は、そう、これからが本番なのだ。まずは、ウオーム・アップを、僕たちのくちづけの時を待とう。太陽が顔を出す日を待つのだ。／これから起こる最高の時。素晴らしいじゃないか。君が僕のものとなる日が。離陸はこれから、僕が飛び立つ方法を教えてあげる。ワインは開けたばかり、グラスを飲み干そうじゃないか。魅力をいや増す君を、この腕に収める日が待ち遠しい。／君がこれまで知った気分の高揚は、まだまだ本物じゃない。君の足はまだ地上に付いたままだ。燦然たる太陽の光輝が、いよいよ、やって来る。その最高の時が、間もなく君のものになるのだよ。この腕に、君をしっかりと抱き締め、君が、僕のものになる日が。

〈一口メモ〉ミディアム・スウィングの軽快な素敵なバラード。シナトラ、トニー・ベネットをはじめ、多くのジャズ歌手の取り上げる名品である。

5 〈The Best Things In Life Are Free〉(詞・曲 Buddy De Sylva/Lew Brown/Ray Henderson)
 = (この世で最高のものはタダなのだ)

The moon belongs to everyone, the best things in life are free.
 The stars belong to everyone, they gleam there for you and me.
 The flowers in spring and the robins that sing,
 The sunbeams that shine, they're yours, they're mine.
 And love can come to everyone, the best things in life are free.
 And so it will always be, the best things in life are free!

(大意) あの月は万人のもの、そう、この世で最高のものはタダなのだ。天空のあの星たちも、ぼく達のもの、君と僕のために輝いてくれている。春の花々、さえずるコマドリ、そして輝く日光、みんな君のもの、僕のものだよ

ね。そして [愛], これまた, 万人に等しく訪れる天恵だ。かくて, 人生最高品はすべてタダ, 万人に開かれている, というわけだ。

〈一口メモ〉 1929 年ミュージカル (Good New) のヒットナンバー。

6 〈Born Free〉(詞・曲 Barry/Black) (野生のエルザ)
= (自由に生きよ)

Born free, as free as the wind blows,
As free as the grass grows,
Born free to follow your heart.

Live free, and beauty surrounds you,
The world still astounds you,
Each time you look at a star.

Stay free, where no walls divide you,
You're free as a rolling tide,
So there's no need to hide.

Born free and life is worth living,
But only worth living 'cause you're born free!

(大意) 君は自由の子。吹き渡る風のように, すくすくと伸びる草のように自由だ。君は, うねる潮のように自由なのだ……という何ものにも束縛されぬ自由な生き方を称える歌。

〈一口メモ〉 1966 年度イギリス映画「野生のエルザ (Born Free)」の主題歌。同年度アカデミー主題歌賞を受賞。胸が高鳴る, 人生の賛歌でもある。

7 〈By Myself (Alone)〉(詞・曲 Dietz/Schwartz)
 =(一人でやって行くさ)

I'll go my way by myself, this is the end of romance.

I'll go my way by myself, love is only a dance.

I'll try to apply myself and teach my heart how to sing.

I'll go my way by myself like a bird on the wing,

I'll face the unknown, I'll build a world of my own.

No one knows better than I myself,

I'm by myself alone!

(大意) 一人で行こう、わが道を。ロマンスはもう、おしまい。そう、生きていくのだ、わが道を。恋なんてしょせんは、ひと時のダンス。／気持ちを立て直して、明るく生きて行こう。そう、ひとり羽ばたき、生きていくのだ。風に舞う一羽の鳥のように。未知の世界に立ち向かい、自分独自の世界を築くのだ。／自分の事をいちばん知っているのはこの私。私は私、一人の力で生きていく。

〈一口メモ〉ミュージカル「Between the Devil」(1937)中のナンバー。実にさわやかな、そして洒脱な作品である。ちなみに、本曲のヴァリエーションを、1954年の映画「バンド・ワゴン (The Band Wagon)」中で、主演(いささか失意中の主人公役)のフレッド・アステアが、^{まちなか}街中をひとり (all alone in a crowd) 行きつつ、本歌を口ずさんでいて、「ははあ、さもありなん」と妙に懐かしく、同時に、実に爽快な気分を味わったことを思い出す。失恋の部分 (this is the end of romance/love is only a dance) が欠落し、I'll go my way by myself, all alone in a crowd... という風に続いていたように思う。

8 〈By The Time I Get To Phoenix〉(詞・曲 Jim Webb)

= (僕がフェニックスに着く頃)

By the time I get to Phoenix she'll be rising.
She'll find the note I left hanging on her door,
And she will laugh when she reads the part,
That says I'm leaving.
'Cause I've left that girl so many times before.

By the time I make Albuquerque she'll be working.
She'll probably stop at lunch and give me a call,
But she'll just hear that phone keep on ringing.
Off the wall, that's all.

By the time I make Oklahoma she'll be sleeping.
She'll turn softly and call my name out low,
And she'll cry just to think I'd really leave her.
Though time and time I've tried to tell her so,
She just didn't know I would really go!

(大意) フェニックスに着く頃には、彼女は起きているだろう。そして戸口に下げておいたメモを読み、僕が出ていくと書いたくだりを読んで笑うだろう。今までに何度も出て行ったことがあるからだ。／彼女が働く頃は、ぼくはアルバカーキに着いてるだろう。そして多分、昼休みに彼女は電話をかける。でも僕への電話はむなしく鳴り続けるだけだ。／彼女が寝ている頃、僕はオクラハマに着いていよう。ふと彼女は寝返りを打ち、僕の名を小声で呼び、本当に去った僕を思い、彼女は涙するだろう。僕は何度も告げようとしたのだが……。彼女は知らなかったのだ、本当の別れが来ようとは。

〈一口メモ〉別れの歌で、グレン・キャンベルの代表的ヒット曲。1967年、アメリカのポップス界最高の栄誉とされているグラミー賞の‘Song of the Year’を受賞した作品で、同年・同賞の最優秀男性歌手も、このグレンであった。詞もよく、曲も実にいい。

9 〈Call Me Irresponsible〉(詞・曲 Cahn-Van Heusen)
= (私は無責任)

Call me irresponsible, call me unreliable,
Throw in undependable too.
Do my foolish alibi bore you?
Well, I'm not too clever, I just adore you.

Call me unpredictable, tell me I'm impractical,
Rainbows I'm inclined to pursue.
Call me irresponsible,
Yes, I'm unreliable but it's undeniably true :
I'm irresponsibly mad for you!

(大意) 無責任だ、頼りにならぬ、といわれようと、はたまた信頼できない、とまで言われようと、一言もない、その通りだ。僕の間抜けなアリバイも、君を退屈させるだけかも知れない。実際のところ、僕はあまり器用の方じゃなくて、ただ、一途に君を恋慕っている。／僕は、虹を追っていたいだけ。確かに、僕は身勝手に当てにならない男だが、まさしく身勝手なくらい、君を愛してるのだ。

〈一口メモ〉1963年映画「パパは王様 (邦題)/Papa's Delicate Condition」の主題歌で、同年度アカデミー主題歌賞を受賞した。映画のムードにふさわしく、のびのびとして、ちょっとペースも、にじませた佳曲。詞の内容が面

白い。

10 〈Can't Help Falling In Love〉(詞・曲 George Weiss/Hugo Peretti/Luigi Creatore) = (好きにならずにいられない)

Wise men say only fools rush in,
But I can't help falling in love with you.
Shall I stay? Would it be a sin,
If I can't help falling in love with you?

Like a river flows surely to the sea,
Darling, so it goes.
Some things are meant to be.
Take my hand, take my whole life, too.
For I can't help falling in love with you!

(大意) 賢人は言う、愚か者だけが飛び込むと。しかし僕には、君を好きにならずにはいられないのだ。／この気持ちに従うとしたら、果たしてそれは罪なのだろうか？ たとえ、罪だと言われても、君を愛さずにはいられないのだよ。／川が必ず、海に流れ込むように、ある種のこと(二人愛し合うこと)は、自然の定めなのだ。／さあ、僕のこの手を取って、僕との人生を選び取っておくれ。だって、こんなに好きでたまらないんだもの。どうしても君を愛さずにはいられないからだ。

〈一ロメモ〉エルヴィス・プレスリーの大ヒット曲。彼の主演映画 [ブルー・ハワイ] (1961) ラストのラヴソング。もともとの歌は、古いシャンソン [愛の歓び] をベースにしたものだが、素直な愛の告白と、愛の歓びを謳歌した名歌。多くのヴォーカリストの名盤がある。

11 〈Can't Take My Eyes Off You〉(詞・曲 Bob Crewe/Bob Gaudio) = (瞬^{また}きさせぬ君) (心を奪った君)

You're just too good to be true. Can't take my eyes off of you.
 You'd be like heaven to touch. I wanna hold you so much.
 At long last love has arrived, and I thank God I'm alive.
 You're just too good to be true. Can't take my eyes off of you!

Pardon the way that I stare. There's nothing else to compare.
 The sight of you leaves me weak. There are no words left to speak.
 But if you feel like I feel, please let me know that it's real.
 You're just too good to be true. Can't take my eyes off of you!

I love you baby and if it's quite all right, I need you, baby,
 To warm the lonely night. I love you, baby, trust in me when I say :
 Oh, pretty baby, don't bring me down, I pray.
 Oh, pretty baby, now that I've found you,
 Stay, and let me love you, baby, let me love you!

(大意) 君はまったく素晴らしい、とても現実の人間とは思えない。またきもせずに(しげしげと)眺め入るばかり。ああ、この世の人とは思えない君に、触ってみたい、抱き締めたい気持ちでいっぱいだ。／とうとう遂に、やってきたのだ。わが恋が。生きていて、本当に良かった。君は、まったくすばらしい。ひと時も、眼が離せないのだ。／こんなにじろじろ見てごめんね。他の何ものにも、比べようもない絶品だから。君を眺めていると、メロメロになってくる。言葉も尽きた。出てこない。／しかし、君がもし、僕と同じように感じてくれるなら、ぜひ伝えて欲しい。僕は君が大好きだ。もし、よかったら、君が欲しいのだ。一人ぼっちの夜を暖めて欲しい。信じて

欲しい、君が大好きなのだ。／ああ、うるわしの君よ、お願いだ。僕の、この切なる想いを聞き届けて下さい。

〈一ロメモ〉1967年、フランキー・ヴァリのヒット曲で、あのフォー・シーズンズの代表的な名曲である。

12 〈Can't We Be Friends?〉(詞・曲 P. James/K. Swift)
=(お友達になれないの?) (恋人関係をやめようよ)

I thought I'd found the man of my dreams.
Now it seems, this is how the story ends :
He's going to turn me down and say 'Can't we be friends?'

I thought for once it couldn't go wrong, not for long.
I can see the way this ends :
He's going to turn me down and say 'Can't we be friends?'

Never again. Through with love, through with men.
They play their games without shame and who's to blame?

I thought I'd found a man I could trust.
What a bust! This is how the story ends :
He's going to turn me down and say 'Can't we be friends?'

Why should I care, though he gave me the air?
And why should I cry, even sigh or wonder why?

I thought for once it couldn't go wrong, not for long.
I can see the way this ends :

He's going to turn me down and say 'Can't we be friends?'

(大意) 夢に見た理想の男性を見付けたと思ったの。でも今は、これが恋物語の終わり方かなと思うの。彼は私を振ろうとして [僕たち、友達でいられないかい] って聞くのよ。今度に限ってうまくいかないわけではないと思ったのに。／もう二度と恋などしない、男の人には夢中にならない。男ってゲーム感覚で恥を知らないのね。誰が悪いんでもないわ／信頼できる男性を見付けたと思ったの。でも何て破局！／彼は私を捨てたのよ。あんな男、放っておけばいいのよ。でも、なぜ泣かなければいけないの？ ため息をついたり、なぜこうなったのと思い悩んだり……。

〈一口メモ〉1929年。ミュージカル「リトルシヨウ」の中で歌われたトーチ・ソング (=失恋などの悲しみを歌うセンチメンタルな歌)。『親密な付き合いをしている男(女)が、これまでの関係を清算して、ただの友達になろうよ(なりましょうよ)、という。今頃になって、そんな事を言うなんてヒドイわよ(ヒドイよ)、という女(男)』という関係・設定である。

13 〈Carnival〉(詞・曲 Bonfa/Hugo & Luigi/Weiss)
 =(オルフェの唄)

Will true love come my way on this carnival day?

Or will I be alone with my dream?

I'll sing to the sun in the sky, I'll sing till the sun rises high.

Carnival time is here, magical time of year.

And as the time draws near, dreams lift my heart!

I'll sing as I play my guitar, I'll cling to the dreams from afar.

Will love come my way this carnival day and stay here in my heart?

Will true love come my way on this carnival day?

Or will I be alone with my dream?

(大意) 真実の恋人が、今日、カーニヴァルの日に、私の前に立ち現れるだろうか。それとも、単なる夢物語に終わるのだろうか？ わたしは、天空の太陽に向かって歌い上げる、太陽が天頂に上り詰めるまで。神秘と魔術の季節・カーニヴァルが来る。その時が刻一刻と近づくにつれ、私の胸はふくらむ／私はギターをかき鳴らし歌い上げる。遠方から訪れる夢に、ひしと、しがみ付く。ああ、真実の恋人が今日、このカーニヴァルの日に立ち現れ、そして、私のこの心の中に飛び込んで来るだろうか？ 私の胸は妖しく高鳴る…

〈一口メモ〉1959年の映画「黒いオルフェ (Orfeu Negro)」の主題歌。作者はブラジルのソングライター・名ギターリスト、ルイス・ボンファ。原題は「カーニヴァル (謝肉祭) の朝 (Manha de Carnaval)」, 英語版は上記の三人による。さすがは、と唸らせるペリー・コモ (英語版) の名盤がある。／なお、同映画は、南米リオ・デ・ジャネイロの熱狂的な名物・謝肉祭 (カーニヴァル) を背景に、死を超越して永遠の愛に結ばれたオルフェとユリデイスのギリシャ神話を、現代の黒人社会におきかえた、フランス・伊・ブラジル合作1959年度作品で、カンヌ映画祭グラン・プリ受賞作。

14 〈Change Partners〉(詞・曲 Irving Berlin)

= (パートナーを代わって下さい／僕と踊って下さい)

Must you dance every dance with that same fortunate man?

You have danced with him since the music began,

Won't you change partners and dance with me?

Must you dance quite so close with your lips touching his face?

Can't you see I'm wanting to be in his place?
 Won't you change partners and dance with me?

Ask him to sit this one out and while you're alone,
 I'll tell the waiter to tell him he's wanted on the telephone.

You've been locked in his arms ever since Heaven knows when.
 Won't you change partners and then you may never have to,
 Change partners again!

(大意) どうして曲が代わっても、次から次へと、彼とだけダンスを組むんですか。音楽が始まってからずっと、彼と踊りづめじゃないですか？ 何という幸運な男だ！ ひとつパートナーを換えて僕と踊ってくれませんか。／どうしてそんなに寄り添って唇を彼の顔に付けてるんですか？ 分かって下さい、彼の立場にわが身を置きたいんです……代わって僕と踊って下さい。／今回は、彼には休んでもらって、その間、ウェイターに、彼に電話だと言わせましょう。／貴方は最初の最初から、彼の両腕にしっかりと抱き締められている。お願いします、代わってください、二度とパートナーを換える必要がなくなるかも知れませんよ……。

《一ロメモ》1938年、フレッド・アステア (Fred Astaire) とジンジャー・ロジャース (Ginger Rogers) の名コンビ出演映画 [気まま時代 (Carefree)] の主題歌。アービン・バーリンが作詞・作曲した。音楽が始まってから、ずっとあなたは、あの運のいい男と踊り続けている、あいつの顔にぴったりと唇を寄せて踊っている……、といった男心の歌。

15 〈Cry Me A River〉(詞・曲 Arthur Hamilton)
 =(大いに泣くがいいわ)

Now you say you're lonely, you cried the long night through.

Well, you can cry me a river, cry me a river.

I cried a river over you!

Now you say you're sorry for being so untrue.

Well, you can cry me a river, cry me a river.

I cried a river over you!

You drove me, nearly drove me out of my head,

While you never shed a tear.

Remember, I remember all that you said.

Told me love was too plebeian,

Told me you were through with me.

And now you say you love me.

Well, just to prove you do,

Come on and cry me a river, cry me a river.

I cried a river over you!

(大意) あんたは今頃になって、「君がいなくて寂しい、長い淋しい夜を泣き暮らしてる。不実だった」と詫びるわけね。じゃあ私のために涙の川を流してよ。いつも泣かせてきた私のために。悲しくて私、どうにかなりそうだった。なのに、あんたは知らんぷり。あんたの言葉は何ひとつ忘れない。こんな卑俗で平凡な恋愛はアキアキだ、君とはお別れだ、と言ったわね。私をさんざん苦しめておいて、あんたは、涙ひとつこぼさなかった。そして今頃、愛してるですって？ じゃあ、見せてよ、あんたの愛とやらを。あんたの愛のあかしの、さあ、泣いてよ、涙の川を、私のために。涙で川ができるくらいに泣かされた私のために。

〈一口メモ〉1955年、個性的なハスキーヴォイスのジュリー・ロンドンの本歌は、迫力満点で、ミリオン・セラーを記録した。自分を捨てた相手が「悪かった、許してくれ」といつてくる。寂しくて泣けるというのだ。冗談じゃない。今更、何を言ってるの。私がさんざん泣かされた分、泣くがいい。という人間性あふれる、ほとんど怨み節である。

16 〈A Day In The Life Of A Fool〉(詞・曲 Carl Sigman-Luiz Bonfa) = (愚かな男の一日)

A day in the life of a fool,
 A sad and a long, lonely day.
 I walk the avenue and hope I'll run into,
 The welcome sight of you coming my way.
 I stop just to cross from your door,
 But you're never home any more.
 So back to my room and there in the gloom,
 I cry tears of goodbye.

Till you come back to me,
 That's the way it will be every day,
 In the life of a fool!

(大意) 愚かな一人の男、その彼の過ごす一日は、長くて寂しい、そして哀しい一日です。／僕は、大通りをひとり行き、こちらに向かってやって来る君と、ばったり出会うことを夢見る。その夢に裏切られ、君の家の筋向かいで立ち止まるが、もう君はいない。やむなく自分の部屋へ立ち戻り、薄暗がりの中で別離の涙を流す。(君が僕の許へ戻ってきてくれるまで、これが僕の毎日の日課です、愚かな一人の男の日課なのです。)

《一ロメモ》映画「黒いオルフェ」のために、ルイス・ボンファが作曲した
(《13 Carnival》と同一の)メロディーに、カール・シグマンが詞をつけたもの
で、《13 Carnival》とは異なる歌詞。愛する人が戻るまで、空しい愚かな
人生の日々をおくる、という切ない思いが、そくそくと、胸に迫る美しくも
哀しい歌詞である。シナトラ盤が心に残る。

17 〈Diamonds Are Forever〉(詞・曲 Don Black/John Barry)
=(ダイヤモンドは永遠よ)

Diamonds are forever.
They are all I need to please me,
They can stimulate and tease me,
They won't leave in the night,
I've no fear that they might desert me.

Diamonds are forever.
Hold one up and then caress it,
Touch it, stroke it and undress it,
I can see every part, nothing hides in the heart to hurt me.

I don't need love, for what good will love do me?
Diamonds never lie to me,
For when love's gone they'll luster on!

Diamonds are forever.
Sparkling round my little finger,
Unlike men, the diamonds linger.
Men are mere mortals who are not worth going to your grave for.

I don't need love, for what good will love do me?

Diamonds never lie to me,

For when love's gone they'll luster on!

(大意) ダイヤモンドは永遠だ。ダイヤモンドこそ、私の喜びの為に私が必要とするもののすべて。ダイヤモンドは私を興奮させ、悩ませる。この私をからかい、なぶる。ダイヤモンドは、それでいて、夜遊びもしないし、また捨てられる心配もない。／ダイヤモンドは長持ちする。指で摘まんで愛撫する。触れて撫でまわして裸にする。くまなく見まわしても、私の心を痛ませる何物も秘めてはいない。／そう、私は愛など必要としない。一体、愛が私にどのような幸せをもたらすというのだ。ダイヤモンドなら、私を偽ることはけっしてない。なぜなら愛が色あせて消え去った時も、ダイヤモンドは、その光輝を失うことはないからだ。私の小指の周りに永遠にその光彩を放っている。／男どもと違い、ダイヤモンドは末代もの。男はいずれは消え去る存在、その為に命を賭けるほどの値打ちはない。ダイヤモンドは永遠よ。

《一口メモ》1971年、イギリス映画「007／ダイヤモンドは永遠に (Diamonds Are Forever)」(シヨン・コネリー主演)の主題歌で、迫力の人気歌手、シャーリー・バッチーがタイトル・バックでこれを歌った。斬新な着想だ。

18 〈Eternally〉(Terry's Theme) (詞・曲 Geoffrey Parsons/
Charlie Chaplin) = (あなたは永遠の人)

I'll be loving you eternally,
With a love that's true, eternally.
From the start, within my heart,
It seems I've always known,
The sun would shine,
When you were mine and mine alone.

* I'll be loving you eternally,
There'll be no one new, my dear, for me.
Though the sky should fall,
Remember I shall always be,
Forever true and loving you eternally!

(大意) 貴方に永遠の真実の愛を捧げたく思います。最初から私は、心の中で、貴方が私の、私だけの存在となった時、太陽が花開くことが分かっていたように思われます。永遠に貴方を愛することを誓います。貴方以外には、たとえ、天地がひっくり返っても心移すことなく、時が果てるまで真正の愛を献上いたすことを宣言します。

〈一ロメモ〉チャールズ・チャップリンの作品で、1952年、映画「ライムライト (Limelight)」の主人公の少女、「テリー」のテーマ的なワルツとして、「テリーのテーマ」とも呼ばれる。アカデミー賞受賞。清く美しく、永遠の愛を唄い上げる。

19 〈Everything Must Change〉(詞・曲 Ighner)
=(すべてが変わり行く)

Everything must change, nothing stays the same.
Everyone must change, no one stays the same.
They all become the old and mysteries do unfold,
For that's the way of time.
Yes, everything must change!

* There are not many things in life,
We can be sure of,
Except rain comes from the clouds,
Sun lights up the sky,

And the humming birds do fly.
 Winters turn to spring,
 A wounded heart will heal,
 But never much too soon.
 Yes, everything must change!

(* Repeat)

Rain comes from the clouds,
 Sun lights up the sky, and music makes me cry.

(大意) あらゆる事物が移り行く^{まだ}定めだ。何物も現状を維持することはかなわぬ。同様に、何人も変りいく^{おきて}掟で、何人も現状を保持し得ない。人は等し^{ひと}なみ、老化し、神秘もそのヴェールを展開する、それが時間のことわりだからだ。然り、^あ有りとし有るものが、変化するのである。／かくて、この世において確かなことはそんなに多くはない。雨が雲から生じ、太陽が天空を照明し、さえずる鳥が飛びまわることぐらいだろうか。／冬が春に転じ、傷心の傷痕がやがて、癒える、と言ってもけっして、すぐさまというわけにはいかないが……、そんなところだろうか。そう、あらゆるものが変化せねばならないのだ。

〈一口メモ〉イグナーの作品 (1974)。70年代に生まれた、最も美しいバラードの一つであり、詩的なリリズムをたたえ、ニュー・スタンダードと呼ぶにふさわしい名歌。

20 〈Fascination〉(詞・曲 D. Manning/F. D. Marchetti)
 =(魅惑のワルツ)

It was fascination, I know,
 And it might have ended right then at the start.
 Just a passing glance,

Just a brief romance,
And I might have gone on my way empty-hearted.

It was fascination, I know,
Seeing you alone with the moonlight above.
Then I touched your hand,
And next moment I kissed you.
Fascination turned to love!

(大意) そう、それは単なる魅惑にすぎず、その場で、はかなく終わってしまうもの。それはチラリと眼に映り、すぐに去りゆく短いロマンスで、私の生活に、何の痕跡もとどめ得ないはずのものであった。／ところが(そのはずが)、月光にひとり、たたずむ貴方の姿に、私は思わず、その手にふれ、次の瞬間、口づけをしていた。魅惑は恋に変わったのだ。

《一ロメモ》作曲は古く(1904年)、シャンソンとして唄われていたものが、1957年、映画「昼下がりの情事(Love In The Afternoon)」に用いられ、驚異的な、ミリオン・セラーになった。

21 〈Fly Me To The Moon〉(詞・曲 Bart Howard)
= (月の世界に連れてって)

Fly me to the moon and let me play among the stars ;
Let me see what spring is like on Jupiter and Mars.
In other words : hold my hand! In other words : darling, kiss me!

Fill my heart with song and let me sing for ever more ;
You are all I long for, all I worship and adore.
In other words : please be true! In other words : I love you!

(大意) 月の世界へ飛んで行かせて、そして星の中で遊ばせて。木星や火星の春を見せて欲しいの。言い換えれば、私の手を取り、口づけして欲しいの。私の心を歌で満たし、いついつまでも、歌を歌う気分にさせていただきたいんです。貴方は私の望みと憧れのすべて。言い換えれば、お願い、愛を誓って。さらに言い換えると、貴方が大好き！

《一口メモ》原曲は1953年、“In Other Words”のタイトルでバート・ハワードが作詞・作曲したワルツ調バラードだが、62年にボサ・ノヴァにアレンジし、改題してレコーディングしたところ、俄然、1963年に大ヒットとなった。「私は月の彼方、星空の中へ飛んで行きたい。他の言葉で言えば、貴方に抱かれ、口づけをされて夢見るような気分になりたい、ということ」という実にシャレた愛の歌で、宇宙時代らしい愉快的な改題であった。

22 〈For All We Know〉(詞・曲 Lewis/Coots)
 =(二度と会えないのかも)

For all we know we may never meet again ;
 Before you go, make this moment sweet again.
 We won't say goodnight until the last minute ;
 I'll hold out my hand and my heart will be in it.

For all we know this may only be a dream ;
 We come and go like a ripple on a stream.
 So love me tonight, tomorrow was made for some ;
 Tomorrow may never come for all we know!

(大意) ひょっとしたら、僕たちは、二度と会うことはないかもしれない。だから、君が去る前に、この瞬間を、かつての甘美で飾ろう。最後の瞬間までお互い、「お休み」というのは止めよう。僕は片手を差し出す、僕の心が

この手に宿っているのだよ。／ことによると、これは単に夢なのかもしれない。僕たちは、流れに浮かぶさざ波のような、束の間の存在なのだ。／だから今宵は、せめて僕を愛してくれ。明日は僕たちのものではない。明日という日は、けっして来ることはないのかもしれないのだから……。

《一口メモ》“わたし達は二度と逢えないかも知れないんだから； さよなら、なんか言わないで。最後の時を甘い思い出にして……”。センチメンタルなメロディを持つ、幻想的かつ陶然たる、美しきバラード。多くの歌手の名唱がある。

23 〈For The Good Times〉(詞・曲 Kristofferson)
＝(心の思い出)(僕たちの良き日々を思い出そうよ)

Don't look so sad, I know it's over.
But life goes on and this old world will keep on turning.
Let's just be glad we had some time to spend together.
There's no need to watch the bridges that we're burning.

* Lay your head upon my pillow,
Hold your warm and tender body close to mine.
Hear the whisper of the raindrops,
Blowing soft across the window.
And make believe you love me one more time,
For the good times!

I'll get along, you'll find another.
And I'll be here if you should find you ever need me.
Don't say a word about tomorrow or forever,
There'll be time enough for sadness when you leave me.

* Lay your head upon my pillow....

(大意) そんなに悲しい顔をしないでくれ。確かに僕たちの関係は終わったけど、人生が終わったわけじゃないんだから。暫し、共に過ごした日々を持たたことを喜ぼうじゃないか。燃え尽きようとしている架け橋を凝視するのは止そうよ。／さあ、僕の枕に頭をのせて、君の暖かい柔らかな体をこちらにピッタリ寄せ、窓にやさしく吹きつける雨滴の囁きを聞こうよ。そして良き日々のために、もう一度僕を愛している振りをしてくれないか。／僕は何かやっていく。君はまた、いい人が見つかる。そしてもし、君が僕を必要とする時があったら、僕はここで待っている。明日とか永久に、とかは、言うことを止めましょうよ。僕の許を去ったら、悲しむ時間はたっぷりあるさ。／さあ、頭を僕の枕に……。

《一口メモ》カントリー系の異色シンガー・ソングライターのクリス・クリストファソンの作品。ベテランのカントリー歌手、レイ・プライスのレコードが1970年に大ヒット。レイは、グラミー賞の70年度・最優秀カントリー男性歌唱賞を受けた。

24 〈Forget Domani〉(詞・曲 Newell/Ortolani)
 =(明日を忘れて)

*Let's forget about domani, let's forget about domani ;

Let's forget about domani, for domani never comes!

Tomorrow, forget tomorrow!

Let's live for now and anyhow who needs tomorrow?

The moonlight, let's share the moonlight ;

Perhaps together we will never be again.

Oh, what a moon, oh, what a sea!

With such a moon and such a sea and you and me,

I get so dizzy when you're standing near.

It's not the music that you hear,
My heart keeps beating like a jungle drum.

*Let's take the minutes as they speed away,
And hope it's true what people say :
When you're in love, tomorrow never comes!

(大意) 明日のことは忘れよう、そう、明日のことは忘れるのだ。(諺にも言うじゃないか) [明日は決して来ない] と、まず明日を忘れること。／さあ、明日のことは忘れよう。今、この現在のために生きよう。明日などの不確かなものは必要のないもの。／この月光。この月の光を、共に賞で、楽しもう。おそらく、わたし達が再会することは絶無だろうから。／おお、何という素晴らしい月よ。そして何という、この美しい海だ。この月と海と、そして君と僕。ああ、君が側に立っていると、僕はクラクラと目がくらんでしまう。君が聞こえるのは、音楽ではなくて、ジャングルのドラムのように高鳴っている、僕の心臓の鼓動なんだよ。／この走り行く瞬間を逃すまい。世にいう、あのコトバを信じよう「恋するものに明日はない」を。

《一口メモ》1965年の、オムニバス3部形式による(3つのラブ・ロマンスもの)、イギリス映画「黄色いロールスロイス (The Yellow Rolls-Royce)」の主題歌。これぞ、歌の醍醐味が味わえる、楽しさあふれる、メロディとリズムと、そして歌詞。

25 〈Forget The Woman〉(詞・曲 R. Whyte/E. Stratta)
=(忘れろよ)(忘れてしまえ)

Although you love her, forget the woman. She doesn't care.
Although you need her and want her near you, she's never there.
When you are lonely, you think, if only she would appear and love
you, your life would be sublime. But don't you know you're just

wasting time?

Dreams and remembering hoping and longing for her return,
 All are in vain now, isn't it plain now? When will you learn?
 She'll never love you. Try to forget her. Try to find someone new.
 When will you forget the woman? Forget the woman! (She has for-
 gotten you.)

(大意) どんなに愛していても、忘れた方がいいぜ。彼女は気にもしていないんだ。どんなに彼女が必要でも、そばにいて欲しくても、彼女はけっして現れない。／自分が淋しい時に、彼女がちゃんと現れて、ボクを愛してくれたら、人生がバラ色に変わるんだが、と思うだろうが、君には、とんと分かっちゃいないのだ。時間を無駄に過ごしていることを。／夢と甘い記憶、彼女の帰還への捨て切れぬ望みと熱望。今となっては、すべてが無駄なことに、一体いつになったら気がつくのだい?／彼女が愛することは、まず望めない。忘れるようにするんだ。別な女を探せ。そして、いい加減忘れっちなまえ。彼女はとっくに君を忘れてる。

〈一口メモ〉 E. ストラッタと R. ホワイトの共作。「彼女を忘れて、誰かを見付けたまえ。彼女は君のことなんか忘れてるんだから」と説く詞文は、自分自身に対する忠告でもある、と考えると、更に深い意味を持つかも知れない。そして、それができれば、とまた悩む。といった、ニュアンスすらも感じられれば、凄^{すご}い……。

26 〈Funny How Time Slips Away〉(詞・曲 Nelson)

= (時の経つのは速いもの)

Well, hello there! My, it's been a long, long time!
 How am I doing? Oh, I guess I'm doing fine.
 It's been so long now and it seems that it was only yesterday.

Gee, ain't it funny how time slips away?

How's your new love? I hope he's doing fine.

Heard you told him that you'd love him till the end of time.

Now that's the same thing, the same thing you told me.

Seems like just the other day,

Gee, ain't it funny, funny how time slips away?

Just you remember what I tell you,

That in time you're gonna pay.

Ain't it surprising,

Surprising how time slips away?

(大意) やあ、こんにちは。いやあ、本当にしばらく振りだね。どうしてるかって? うーん、まあ、そこそこってところかな。それにしても、大分、以前の話だけど、何か、つい昨日のような気もするし。いやあ、いつの間にか、こんなに時間が経ってしまって驚くなあー。/どう、新しい彼は? 元気なんだろうね? 聞くところによると、彼に永遠の愛を誓ったそうだね? それじゃー、まったく同じじゃないかね、僕も同一文句を君から聞いたよ。ほんの先日の事だったようにも思えるが、まあ、いつの間にこんなに時間が経ってしまうなんて。妙だなあ。/ただ、この事は忘れないで欲しいよ。きっと、そのうちに君は罰を受けることになるうってことだよ。いやあ、本当に時間の経つことの速いこと、驚いてしまうよ。

《一ロメモ》ネルソン作。ナッシュヴィル・サウンドの素敵な一曲。ペリー・コモの、ソフトでナンシャラントな(淡々とした)歌声に陶然とする。

27 〈Go Away, Little Girl〉(詞・曲 Gerry Goffin/Carole King)
 =(叶わぬ恋)(去ってくれ、我がいとしの君よ)

Go away, little girl.

Go away, little girl.

I'm not supposed to be alone with you.

I know that your lips are sweet, but our lips must never meet,

I belong to someone else and I must be true.

Go away, little girl.

Go away, little girl.

It's hurting me more each minute that you delay,

When you are near me like this, you're much too hard to resist.

So go away, little girl, before I beg you to stay. (Go away, please, don't stay.)

It'll never work out when you are near me like this,

You are much too hard to resist, so go away, little girl.

Call it a day, little girl.

Oh, please go away, little girl, before I beg you to stay.

Go away!

(大意) ねえ、君(女の子にいう)、悪いけど行ってくれないか。君と二人っきりでいては、いけないんだ。君の唇が甘美なことは分かってる、でも僕たちは口づけできない。僕には約束した人がいて、裏切る訳にはいかないのだ。／さあ、君、行ってくれよ。君がそこにいればいるほど、辛くなる。こんなに近くいられると、我慢ができなくなってしまう。だからね、行ってくれ。さもないと「行かないで」と哀願しかねないのだよ。／こんなに僕たち、接

近して座っていると、きっと、破局がくる。こらえ切れなくなっちまう。だからさ、終わりにしようよ。ね、頼むよ。行ってくれ、さもないと、……。

《一口メモ》 スティーヴ・ローレンスのナンバーワン・ヒット曲。自分の心変わりを自覚し、だから、もう去って行ってくれ、と女の子に言っている、なかなか紳士的な歌である。

28 〈Gone With the Wind〉(詞・曲 Herb Magidson/Alli Wrubel)
= (風と共に去った恋)

Gone with the wind,
Just like a leaf that has flown away.
Gone with the wind,
My romance has flown away.
Yesterday's kisses are still on my lips,
I've had a lifetime of heaven at my fingertips.

But now all is gone,
Gone is the rapture that fills my heart.
Gone with the wind,
My romance has flown apart.
Just like a flame love burned brightly,
Then became an empty smoke ring that has gone.
Gone with the wind!

(大意) 一枚の葉のように、風と共に去ったわが恋。私のロマンスは、風と共に去って行ってしまった。昨日の口づけの余韻は、まだ私の唇の上にある。私は生涯に、またとない至福の時をこの手にした。／だが今、すべてが去った。わが心を満たした、天にも昇る歓喜は去った。風と共に、私のロマ

ンスは霧散した。まさに炎^{ほのお}のように、わが恋は燦然と燃え上がり、ほどなく、むなしく立ち上がる煙の輪へと、それは変貌し、風と共に去ってしまった。

《一口メモ》 マーガレット・ミッチェルの名作小説「風と共に去りぬ (Gone With the Wind)」にインスパイアされて書いた歌で、小説が映画化された1939年に、その宣伝に使われた。素敵なスタンダード・ナンバーで、「エラ・イン・ベルリン」(アルバム)のエラ (Ella Fitzgerald) の歌唱がいい。

29 〈He'll Have To Go〉(詞・曲 Joe Allison/Audrey Allison)
= (彼とは手を切るんだ)

*Put your sweet lips, a little closer to the phone.

Let's pretend that we're together all alone.

I'll tell the man to turn the juke-box 'way down low,

And you can tell your friend there with you, HE'LL HAVE TO GO!

Whisper to me, tell me, do you love me true?

Or is he holding you the way I do?

Though love is blind, make up your mind.

I've got to know; should I hang up or will you tell him,

'HE'LL HAVE TO GO!'

You can't say the words I want to hear,

While you're with another man.

Do you want me? Answer "Yes" or "No",

Darling, I will understand.

(*Repeat)

(大意) (君は、その美しい唇をもう少し電話に近づけ、僕たちは二人っきりだ、と考
える。いいね? 僕は店のジュークボックスの音量をぐっと、しぼってもらうから、
君の方は、今一緒にいる彼氏に、[もう、帰って] と言うんだ。) 囁いて欲しい。ね
え、真実の恋を誓ってくれる? それとも今、君は、僕たちの場合のよう
に、彼に抱かれているのかい? / 「恋は盲目」というけれど、僕もあえて問
いたい。この際、ハッキリ腹を決めてくれ、僕がこの電話を切るべきか、そ
れとも君が彼に、[帰ってちょうだい] と宣言するかを……。

《一口メモ》1959年、ジョー・アリソンとオードリ・アリソン共作の素敵な
カントリー曲で、ジム・リーヴズの名唱(1960)がある。

30 〈Hello, Young Lovers〉(詞・曲 Oscar Hammerstein II/
R. Rodgers) = (やあ、若い恋人たちよ)

Hello, young lovers, whoever you are,
I hope your troubles are few.
All my good wishes go with you tonight,
I've been in love like you.

Be brave, young lovers and follow your star,
Be brave and faithful and true.
Cling very close to each other tonight,
I've been in love like you.

I know how it feels to have wings on your heels,
And to fly down a street in a trance.
You fly down a street on the chance that you'll meet,
And you meet not really by chance.

Don't cry, young lovers, whatever you do,
 Don't cry because I'm alone.
 All of my memories are happy tonight,
 I've had a love of my own.
 I've had a love of my own like yours,
 I've had a love of my own!

(大意) やあ、そこの若い恋人同士、お二人さん。まずは、悩みごと少なく、恋が実るよう祈ってるよ。僕も、かつて君たちのように恋をした男だよ。／さあ、勇気を出して、幸せの星を追いかけるんだ。お互い、愛し合う心を信じて生きるんだ。今宵、しっかり抱き合っておゆき、僕も一度は恋した男。／足に翼が生えたように、街角を夢心地で、駆け巡りたい気分だろ。ひょっとして会えるかも、と実践する君。その夢は実現するはずだよ。単なる偶然の出会いではないからね(ちゃんと計算しての出会いだからね)。／まあまあ、泣くなどおよし、何をしたか知らないけど。僕なんて、今は、一人ぼっちの身の上なんだからね。ああ、僕にも今宵、ハッピーな思い出が甦ってくるよ。僕にも、かつて、素晴らしい恋人がいたんだ、ちょうど君たちと同じようにね。

〈一口メモ〉オスカー・ハマスタイン二世作詞、リチャード・ロジャース作曲の名コンビによる感動的な名品。1951年3月から1246回上演されたミュージカル「王様と私(The King and I)」中のナンバー。「男性」が歌っている設定で、現代風に訳出してみた。

31 〈Help Me Make It Through the Night〉(詞・曲 K. Kristofferson) = (ひとりぼっちの夜)(今夜一晩、付き合っ

Take the ribbon from my hair, shake it loose and let it fall.
 Lay it soft against your skin like the shadows on the wall.

Come and lay down by my side till the early morning light.
All I'm taking is your time,
Help me make it through the night!

I don't care what's right or wrong, I won't try to understand.
Let the devil take tomorrow, Lord, tonight I need a friend.

Yesterday is dead and gone, and tomorrow is out of sight.
It's so sad to be alone, so help me make it through the night.
I don't want to be alone,
Help me make it through the night!

(大意) 私のリボンを髪からはずして、さらさらと垂らして。そして壁の影絵のように、あなたの肌にかけてちょうだい。さあ、ここへ来て私の側に横になってちょうだい、明日早朝の明からむまで。拝借したいのは、あなたのお時間だけ。一晚、付き合っていたいだきたいの。事のよし悪しなんて、どうでもいいの。興味がないの。明日はどうなってもいい。主よ、今晚は友達が欲しいんです。／昨日は消え去り、明日は見えない。独りぼっちは寂しいもの。今晚、付き合っていて欲しいのです。独りでいるのはいや、今晚、付き合ってくださいね……。

〈一口メモ〉シンガー・ソングライターのクリス・クリストファソンが1970年に発表した、代表的なヒット曲で、ニュー・フォークのスタンダード・ナンバー。1971年、女性歌手、サミー・スミスのディスクでビッグ・ヒット。淡々と心情を物語る、ユニークなラヴソングである。

32 〈The House I Live In〉(詞・曲 Lewis Allan/Earl Robinson)
=(私のアメリカ)

What is America to me? A name, a map, a flag I see.
A certain word, Democracy. What is America to me?

The house I live in, a plot of earth, a street,
The grocer and the butcher and the people that I meet,
The children in the playground, the faces that I see,
All races and religions. That's America to me!

The place I work in, the worker by my side,
The little town or city where my people lived and died,
The howdy and the handshake, the air of feeling free,
And the right to speak my mind out. That's America to me!

The things I see about me, the big things and the small,
The little corner newsstand or the house a mile tall,
The wedding and the churchyard, the laughter and the tears,
And the dream that's been a'growing for more than 200 years!

The town I live in, the street, the house, the room,
The pavement of the city or a garden all in bloom,
The church, the school, the clubhouse, the million lights I see,
But especially the people. That's America to me!

(大意) 私にとってアメリカとは何だろうか。名前、地図、国旗などが、まず思い浮かぶ。或いは、「デモクラシー」のような言葉だろうか？ 一体、私のアメリカとは何だろう。／私の住む家、小地面、通り・街路、食料雑貨店や肉屋や私が出会う人々。遊び場での子供たち。目に飛び込んで来る顔、顔、顔。あらゆる人種と宗教。これらが私にとってのアメリカだ。／私の職

場、私の同僚。私の家族が生活し、死んで行った小さな町や市。日々の挨拶や握手、自由の雰囲気。そして自己を主張する権利。これが私のアメリカだ。／私の周囲に見渡せるもの、大きいものと小さいもの。小さな街角の新聞売り場、1マイルもの高さの建物。結婚式や教会の中庭、笑いと涙。そして200年以上も息づく(アメリカという)夢。／私の住む街、通り、家屋や部屋のたたずまい。街の舗道や花咲く庭園。そして教会、学校、クラブハウス。見晴るかす百万の照明。しかし何と言っても、「人々」、これこそ、私にとっての「アメリカ」だ!

《一口メモ》1945年の同題名・短編映画の主題歌としてアール・ロビンソンが作った歌。この20分ほどの映画は、第二次大戦下の国民の意気を高揚するために制作された、デモクラシー賛美の国策映画で、フランク・シナトラが出演し、同年度、アカデミー特別賞を受賞した。とはいえ、目的がどうであれ、何か、こみ上げるものをインスパイアし、感動させてやまないものを、この歌曲はもっている。名歌といえよう。

33 〈How Do You Keep The Music Playing?〉(詞・曲 Alan & Marilyn Bergman/Michael LeGrand) = (君に捧げるメロデー) (どうすれば音楽を演奏し続けられるだろうか?)

How do you keep the music playing?

How do you make it last?

How do you keep the song from fading too fast?

How do you lose yourself to someone,

And never lose your way?

How do you not run out of new things to say?

And since we know we're always changing,

How can it be the same?

And tell me how, year after year,
You're sure your heart will fall apart,
Each time you hear her name.

I know the way I feel for you, it's now or never.
The more I love, the more that I'm afraid,
That in your eyes I may not see forever, forever.
If we can be the best of lovers,
Yet be the best of friends,
If we can try with every day,
To make it better as it grows,
With any luck, then I suppose,
The music, the music never ends!

(大意) どうすれば音楽を演奏し続けられるだろうか。歌が簡単に消えてしまわないように、長続きさせることはできないものか。つまり、こういう事だ。「どうすれば、誰かに夢中になれるだろうか、自分の道を見失うこともなく、次々と新しい話題をどうしたら、提供し続けられるだろうか」という事だ。僕たちはどんどん変わり続けていくのに、一体どうすれば、いつまでも、二人は同じ関係でいられようか。教えてくれ、年が移り、月日が経っても、果たして、彼女の名を聞くたびに君の心が波立つ(ドキドキする)ことが、期待できようか。／君への気持ちは(自分で)承知している。「今が最高」、という気分だ。だから、君への愛が募るほど、怖くなる。君の愛情が、このまま永遠に続くことは、望めないのではないかと。もし、僕たちが最高の恋人関係になれたら、そして同時に、いちばんの親友になれたとしたら、つまり、毎日、僕たちの関係を大切に育てる、その努力の中でこそ、或いはひょっとして、その時にこそ、けっして終わらない音楽を続けられることだろう。

〈一口メモ〉 バーグマン夫妻が作詞，ミシェル・ルグランが作曲．1982年の映画 [結婚しない族 (Best Friends)] のために書かれ，アカデミー主題歌賞にノミネートされた．哲学的で深みのある美しい歌で，^{まぐ} 掬すべき名作品．

34 〈I (Who Have Nothing)〉(詞・曲 Mogol/J. Leiber/
M. Stoller/C. Donida) = (無一物の僕だが)

I, I who have nothing,
I, I who have no one, adore you and want you so.
I'm just a no one with nothing to give you at all.
I love you!

He, he buys you diamonds,
Bright sparkling diamonds.
But believe me, dear, when I say,
That he can give you the world,
But he never loves you the way I love you!

He can take you any place you want,
To fancy clubs and restaurants.
But I can only watch you,
With my nose pressed up against the window pane.

I, I who have nothing,
I, I who have no one,
Must watch you go dancing by,
Wrapped in the arms of somebody else,
When, darling, it's I who love you!

(大意) 僕は、無一物の独り者だが、貴方を心から慕い、求愛してやまない男です。僕は貴方に差し上げる何物も持たぬ、無名の存在です。彼氏は、貴方にダイヤモンド、あの光り輝くダイヤモンドを献上するでしょうが、信じて欲しい、その彼がこの世の財宝を捧げようと、僕ほどに、貴方を愛する男は、この世界には存在しないでありましょう。彼氏は貴方の欲するままに、高級クラブやレストランへお連れするかもしれない。ところが、一方、僕は窓ガラスごしに、鼻を押し付けてお二人を見守るばかり。／ああ、無一文の独り者は、どなたかの腕にかき抱かれて、優雅に目の前を踊りゆく貴方のお姿に、陶然と見入る他はないのですが、どうぞ想起して欲しい、まさにその時、貴方を真に希求し、愛しているのは、この私なのだ、ということ。

《一口メモ》原曲はイタリアの、モゴール（詞）とカルロ・ドニーダ（曲）が書いた、「愛の告白」というカンツオーネ。アメリカの、マイク・ストーラとジェリー・ライパーのコンビが、英語詞を書いた。トム・ジョーンズのレコード（70年）が大ヒットしている。心に響く名唱だ。

35 〈I Can't Stop Loving You〉(詞・曲 Don Gibson)

= (愛さずにはいられない)

Those happy hours that we once knew,
 Though long ago, they still make me so blue.
 They say that time heals a broken heart,
 But time has stood still since we've been apart.

I can't stop loving you, so I've made up my mind,
 To live in memory of old lonesome time.
 I can't stop wanting you. It's useless to say,
 So I'll just live my life in dreams of yesterday.

I can't stop loving you.

There's no use to try, try to pretend there's Someone new.

I can't live a lie.

I can't stop wanting you. The way that I do,

There's only been one love for me.

That one love is you.

(大意) [あの幸せだった日々、二人にも、あったね。ずっと昔のことなのに、今でも、こよなく懐かしく、悲しみがこみ上げてくる。月日がたてば、心は癒やされる、というけど、僕の時間は止ってしまった、二人が離れたあの日から……。／君への愛を断ち切るなんて、僕にはできない。だから、心に決めたんだ。寂しさに耐えて、思い出の中に生きていこうと。言っても仕方がないことだけど、この、君を求めてやまない気持ちは、とうてい止められない。だから、過ぎ去った昔の夢を見て生きる他ないのさ。] 君への愛を断ち切るなんて、とうてい僕にはできない。新しい恋人がいる、と言ってみても、しょせん強がりに過ぎないようだ。君への、この断ち切れぬ心情がある限り、僕の人生には、ただ一人の恋人しか存在しない。その人こそ、君なのだ。

《一ロメモ》1957年、ウエスタン歌手、ドン・ギブソンの作ったラヴ・バラード。62年、レイ・チャールズが歌って大ヒットし、ミリオンセラーを記録した。[君が去っても、やはり君を愛さずにはいられない。だから、昨日の夢にのみ、生きていこうと決心した]という内容で、カントリー・フィーリングが溢れんばかりのバラードである。別れてからも、愛し続けている男の、哀しい想いを綴った名曲だ。

36 〈I Could Have Danced All Night〉(詞・曲 Alan Jay Lerner
& Frederick Loewe)

= (踊り明かそう)(一晩中、踊り続けたい)

(Bed! Bed! I couldn't go to bed! My head's too light to try to set it
down! Sleep! Sleep! I couldn't sleep tonight. No, for all the jewels
in the crown.)

I could have danced all night,

I could have danced all night and still have begged for more.

I could have spread my wings,

And done a thousand things I've never done before!

I'll never know what made it so exciting,

Why all at once my heart took flight.

I only know when he began to dance with me,

I could have danced, danced, danced all night!

(大意) (お休みと言われても、とてもベッドに、もぐれないわ。頭も浮き上がって、枕につけられない。宝石をちりばめた王冠をもらったって、今夜は眠れそうにないわ。) 一晩中、踊り明かしたい今宵の気分。いや、もつともつと、踊り続けたいわ。思いきり翼を広げて、今までした事のない、あらゆる事をしてみたい気持ち。一体なぜ、私はこんなに興奮するのだろうか。どうして、突如としてこんなに、心が華^{はな}やぐののだろうか。私にわかる事は、ただ、あの人と踊り始めて、そんな気分になった事だけなの。一晩中、踊りに踊って、踊り明かしたーイ気持ちになっちゃったの。

《一口メモ》1956年3月から、1962年11月まで、2717回上演という最大記録をつくったミュージカル「My Fair Lady」の中で、女主人公 [Eliza] が、踊りながら歌う有名なヒット・ナンバーである。同ミュージカルは、

1912年のロンドンを舞台とし、花売り娘イライザ (Eliza) が、言語学者ヒギンズの努力で、素敵なレディーに成る、という話。文豪 G. B. Shaw の戯曲 (ピグマリオン) の翻案。 (<42 I've Grown Accustomed To Her Face> と、 <66 On The Street Where You Live> を参照)

37 〈I Fall To Pieces〉 (詞・曲 Hank Cochran & Harlan Howard)
= (自信の持てない私)

I fall to pieces each time I see you again.
I fall to pieces; how can I be just your friend?
You want me to act like we've never kissed.
You want me to forget, pretend we've never met.
And I've tried and tried, but I haven't yet.
You walk by and I fall to pieces!

I fall to pieces each time someone speaks your name.
I fall to pieces; time only adds to the blame.
You tell me to find someone else to love,
Someone to love me too, the way you used to do.
But each time I go out with someone new,
You walk by and I fall to pieces!
You walk by and I fall to pieces!

(大意) 私は貴方と出会うと、もう駄目、自制心がなくなってしまうんです。とても、ただのお友達なんかに、なれやしないわ。キスをした事もなく、初めて知り合ったように振る舞えと、貴方はおっしゃる。努力もした。でも駄目だった。／誰かが貴方の名前を口にするだけで、もう駄目。駄目なのよ。時が経つほど恨みたくもなりそう。ところが、その貴方は、かつての僕のものよ。

うに君を愛してくれる、誰か別な、いい人を見付けろと、おっしゃる。そこで、その新しい彼氏と連れ立って出かけると、そのたびに、貴方が通りすぎて、またまた私は元の木阿弥、というわけなんです。

《一口メモ》女心を唄った、哀調のカントリー佳曲（1962年）。こんなに想われるなんて、男冥利に尽きる、と思うのは早合点で、案外、迷惑かも。今は亡き、人気女性歌手・パッツィ・クライン（Patsy Cline）の唄で知った。

38 〈I Have Dreamed〉(詞・曲 Oscar Hammerstein II/Richard Rodgers) = (私の見た夢)

I have dreamed that your arms are lovely,
And I have dreamed what a joy you'll be.
I have dreamed every word you'll whisper,
When you're close to me, so close to me.

How you look in the glow of evening,
I have dreamed and enjoyed the view.
In these dreams I've loved you so,
That by now I think I know,
What it's like to be loved by you.
I will love being loved by you!

(大意) 僕は夢想した。(抱き合う時の)君の腕はどんなに快いことだろうか。君は、至上の喜びを私にもたらずに違いないと。君に寄り添う時、その耳で君が囁くであろういろんな言葉を空想し、うっとりした。夕日に輝く君の姿も思い描いた。その情景を夢見て、陶然とした。このような夢想の中で、君への慕情は次第に現実味を帯びてきて、今では、君に愛される自分を想像できそうだ。あなたの愛をこの手にしたい、その実現の想いで、胸が

いっぱいです。

〈一口メモ〉1951年3月から3年余、1246回ものロングランを記録したミュージカル「王様と私 (The King and I)」中のナンバーで、まことに美しい、愛のパラードである。

39 〈I Really Don't Want To Know〉(詞・曲 Howard Barnes/Don Robertson) = (知りたくないの)

How many arms have held you and hated to let you go?
How many, how many, I wonder, but I really don't want to know!

How many lips have kissed you and set your soul aglow?
How many, how many, I wonder, but I really don't want to know!

So always make me wonder, always make me guess.
And even if I ask you, darling, don't confess.

Just let it remain your secret, but darling, I love you so.
No wonder, no wonder, I wonder, though I really don't want to know!

(大意) これまでに何人の男性が、君を抱きしめたことだろう。どのくらいか、気になって仕方がないけれど、でも本当のことは実は、知りたくない。これまで何人が、君に口づけをし、君の心を燃え上がらせたことか。いつも、気になって仕方がないのだが、もし僕が聞いても告白しないで欲しい。それは君の秘密にしておいておくれ。

〈一口メモ〉ドン・ロバートソンとハワード・バーンズが、1953年につくったC & W調のワルツで、カントリーの黄金時代を、「ハンク・ウィリアムズ」と共に代表した、カントリー・バラードの代表的歌手、エディ・アーノ

ルド 1954 年のヒット曲。微妙な男（女）心を唄い上げる。菅原洋一の同名曲目でも知られる。

40 〈I Wanna Be Around〉(詞・曲 Mercer/Vimmerstedt/Zeller)
 = (君を求めて) (見物させてもらうよ)

I wanna be around to pick up the pieces,
 When somebody breaks your heart,
 Some somebody twice as smart as I.
 A somebody who will swear to be true,
 As you used to do with me,
 Who'll leave you to learn that misery loves company.

Wait and see, I mean,
 I wanna be around to see how he does it,
 When he breaks your heart to bits.
 Let's see if the puzzle fits so fine,
 And that's when I'll discover that revenge is sweet,
 As I sit there applauding from a front row seat,
 When somebody breaks your heart like you broke mine!

(大意) 君が、誰かにふられる日を楽しみにしている。僕の倍も利口な男にね。彼氏は君が、かつて僕に対してやったように、まずは真実の愛を誓い、ほどなく、君のもとを去るだろう。そして君は学ぶのだ。同病相憐れむ、の心境を。さあ、とっくりと拝見しよう。君が僕を、袖そでにしたように、君の心を粉々にする、彼のやり口の一部始終を。その時わかる、復讐の快感。まさしく、かぶり付きで、拍手喝采というところだ。

〈一口メモ〉1963年、ジョニー・マーサーらの作った、新しいロマンティック

クなスローバラード。君が、私を悲しませたように、彼が、君を悲しませるのを最前列に座って見てみたい、という恋の未練を歌う秀作。

41 〈I'm A Fool To Want You〉(詞・曲 J. Hennon, F. Sinatra & J. Wolf) = (愚かな私) (恋は愚かというけれど)

I'm a fool to want you,
I'm a fool to want you,
To want a love that can't be true,
A love that's there for others too.

I'm a fool to hold you,
Such a fool to hold you,
To seek a kiss not mine alone,
To share a kiss the devil has known.

Time and time again I said I'd leave you,
Time and time again I went away.
Then would come the time when I would need you,
And once again these words I'd have to say.

I'm a fool to want you,
Pity me, I need you.
I know it's wrong, it must be wrong,
But right or wrong, I can't get along without you!

(大意) 自分独りのものではない君、を恋している——この愚かしさよ。真実の結び付きではあり得ない、この愛。浮気な女と知りつつ、かき抱き、口

づけしないではおれない、この愚かな我が身よ。もう別れると、何度も言い、実際別れたこともあるけれど、結局、ヨリを戻してしまう。それが間違いだとは分かっている。だが、間違いでも何でもいい、僕は君なしではやっていけないのだ。

《一口メモ》ソングライターとしてのフランク・シナトラの代表作の一つ。恋する相手は、自分だけでないと知りながら、切なく求める恋の歌。ビリー・ホリデイの感動的絶唱もあるが、シナトラ自身による歌唱の深味はさすがだ。

42 〈I've Grown Accustomed To Her Face〉(詞・曲 Alan Jay Lerner/Frederick Loewe)

= (彼女の顔に慣れてきた) (彼女の顔が忘れられない)

(Higgins :)

Damn! Damn! Damn! Damn!

I've grown accustomed to her face!

She almost makes the day begin.

I've grown accustomed to the tune she whistles night and noon.

Her smiles, her frowns, her ups, her downs,

Are second nature to me now like breathing out and breathing in.

I was serenely independent and content before we met :

Surely I could always be that way again and yet,

I've grown accustomed to her looks,

Accustomed to her voice, accustomed to her face!

〈I'm Just An Ordinary Man〉

I'm an ordinary man,

Who desires nothing more than just the ordinary chance,

To live exactly as he likes and do precisely what he wants.
 An average man I am, of no eccentric whim,
 Who likes to live his life free of strife,
 Doing whatever he thinks is best for him.
 Just an ordinary man,
 But let a woman in your life and your serenity is through!
 She'll redecorate your home from the cellar to the dome,
 Then go on enthralling fun of overhauling you.
 Oh, let a woman in your life and you are up against the wall!
 Make a plan and you will find she has something else in mind,
 And so rather than do either,
 You do something else that neither likes at all.
 You want to talk of Keats or Milton, she only wants to talk of love.
 You got to see a play or ballet and spend it searching for her glove.
 Oh, let a woman in your life and you invite eternal strife!....

(大意) [ヒギンス教授]: ちきしょう! ちきしょう! なんてことだ!
 オレは彼女の顔にすっかり慣れてしまった。オレの一日は、彼女と共に始まる。彼女が、夜となく昼となく口ずさむ、あの口笛に慣れてしまった。彼女の笑顔、渋い顔、あの陽気さ、あの落ち込みようが今じゃあ、まるで呼吸のようにオレの一部になっている。静かな独り暮らしが気に入っていたオレが。もちろん、昔の生活に戻ることはできる。だが今では、彼女の姿も、声も、顔も、私の視野からは消えぬ存在になってしまった。／もともと、オレは普通の男だ。そこそこの運に恵まれ、好きに生きられればそれでいい、ごく平均的な人間で、別段変わってもいい。ただ、わずらわしい生活は御免で、いちばんいいと思うことだけをやる、フツウな男だった。ところがどうだ。女と暮らしてみろ。安らぎはそれまで。君の天国的平和は終わりだ。家はすっかり改装され、君も分解修理されてしまうだろう。そう、女と暮らし

てみる。もうお手上げ，八方ふさがりだ。何かしようと思っても，彼女は別なことを考えてる。キーツやミルトン（共に，英国の大詩人）を語りたくても，女が待つのは，愛のことば。芝居かバレエに行っても，落とし物を探させられて終わってしまう。そうなのだ！ 女を生活に引き入れた途端，君は終わりのない，永遠の（あのわずらわしい）‘戦い’を迎え入れることになるのだが……。

《一口メモ》ご存じ，バーナード・ショウ「ピグマリオン」の翻案たる，かの名ミュージカル「マイ・フェア・レディ」（〈36 I Could Have Danced All Night〉を参照）中のナンバーで，音声学者・ヒギンス教授役のレックス・ハリソンが，（舞台でも，その映画版でも）見事に，ドラマティックに演唱している（その一部分を取り上げた）。恋にも二通りあって，一目ぼれ（その結果は保証できないが）と，最初は異性と意識せず，友達づき合いしているうちに，だんだん親しさが愛に変わる場合とがある。ここでは，その後者を新鮮に，かつドラマティックに歌い上げている。

43 〈If I Loved You〉（詞・曲 Oscar Hammerstein II/Richard Rodgers）＝（叶わぬ想い）

If I loved you, time and again I would try to say,
 All I'd want you to know.
 If I loved you, words wouldn't come in an easy way,
 Round in circles I'd go.
 Longing to tell you but afraid and shy,
 I'd let my golden chances pass me by!

Soon you'd leave me, off you would go in the mist of day,
 Never, never to know how I loved you,
 If I loved you!

(大意) もしも本当に貴方に恋をしたら、思いのたけ(貴方に知って欲しいすべて)を何度も伝えたい、と願うのは人情でしょう。だけど、言葉にならなくて堂々めぐりをするだけに終わる、この私。聞いて欲しいのに、勇気がなく、みすみす金色のチャンスを逃すばかりなのです。もうじき、私を残し、貴方は霧に消えていくのですね。けっして、この切なき思いに気づかずに、どんなに貴方を愛していたかすらも、知ることなく。

《一口メモ》リチャード・ロジャースの書いた、数多くのメロディーの中でも、最もすばらしいもの、とされている名品。原曲は、1945年に初演されたミュージカル「回転木馬(Carousel)」の中のナンバーで、同年のトップ・ヒットとなった。

44 〈If You Go Away〉(詞・曲 Rod McKuen/Jacques Brel)
=(行かないで)(もしも、あなたが去ったなら)

If you go away on this summer day,
Then you might as well take the sun away,
All the birds that flew in the summer sky.
When our love was new and our hearts were high,
When the day was young and the night was long,
And the moon stood still for the night-bird's song.
If you go away, if you go away, if you go away!

But if you stay, I'll make you a day,
Like no day has been or will be again.
We'll sail on the sun, we'll glide on the rain,
We'll talk to the trees and worship the wind.
Then if you go, I'll understand.
Leave me just enough love to fill up my hand,

If you go away, if you go away, if you go away!

If you go away, as I know you will,
 You must tell the world to stop turning,
 Till you return again if you ever do.
 For what good is love without loving you?
 Can I tell you now as you turn to go,
 I'll be dying slowly till our next hello?
 If you go away, if you go away, if you go away!

But if you stay, I'll make you a night,
 Like no night has been or will be again.
 I'll sail on your smile, I'll ride on your touch,
 I'll talk to your eyes that I love so much.
 But if you go, I'll understand.
 Leave me just enough love to hold in my hand,
 If you go away, if you go away, if you go away!

If you go away, as I know you must,
 There'll be nothing left in this world to trust,
 Just an empty room full of empty space,
 Like the empty look I see on your face.
 I'd have been the shadow of your shadow,
 If I thought it might have kept me by your side.
 If you go away, if you go away, if you go away!

(大意) 貴方がもし、この夏の日に、私のもとを去ったとしたら、あの天上に輝く太陽と、夏の日の大空に天駆ける、すべての鳥を連れ去ってしまうに

等しい。その時は、わたし達のみずみずしい愛も、大きく高揚した胸の高鳴りも、若やいだ日中も、長い夜も、夜鳥の歌に耳を傾けて立ち止まる月も、すべて終わり、一場の夢と化してしまうのです。／しかし、もし貴方が踏み止まってくれたら、過去にも未来にも、有り得ないような一日を献上します。陽に^{まき}掉さし、雨に滑走し、緑の樹々に語りかけ、風のそよぎを崇めましょう。それでもなお、立ち去るとあらば、よろしうございます。せめて私の片手を満たすほどの愛を残して行ってください。どうしてもとあらば、／貴方がもし、私の予感ですが、やはり立ち去るのでしたら、貴方のお戻りまで、どうぞ、この世界の回転を止めて欲しい。貴方への愛でなければ、愛など、何の意味がありません。今、去らんとする貴方にあえて申します。次の再会の日まで、私の死への旅は続くことでしょう。／でも、ひょっとして、もし貴方がいてくれさえしたら、過去にも未来にも、二度とないような夜を捧げます。貴方の微笑に掉さし、貴方の指のタッチのままに乗り廻り、大好きな貴方の瞳に囁きかけるでしょう。しかし、それでもなお、立ち去るとあらば、よろしう御座います。せめて私の片手を満たすほどの愛を残して行ってください。どうしてもとあらば、／もし貴方が、私の直感どおり、立ち去るのでしたら、この世に頼れるものは何も残らない。残るものはいえ、うつろな空間を^な灌えた、空ろな部屋だけ。貴方の顔に浮かぶ、その、うつろな目のような。貴方のおそばにさえ、いられるのでしたら、せめてもの叶わぬ願いと知りつつ、貴方の影の影にでもなれたら、と思わずにはおれません。

《一口メモ》1959年、フランス・シャンソン界の鬼才、ジャック・ブレルの最高傑作。その原作に、高名な詩人、ロッド・マッケンが英詞をつけ、世界的なヒット曲になる。愛する人に去られた後の空しさを思い、必死に引き止めようとする、その苦しい心を歌い上げた秀作である。イギリスの女性歌手ダスティ・スプリングフィールドのヒットが有名だ。

45 〈Imagine〉(詞・曲 John Lennon) = (僕の空想)

Imagine there's no heaven.

It's easy if you try, no hell below us, above us only sky.

Imagine all the people living for today...

Imagine there's no countries.

It isn't hard to do, nothing to kill or die for, and no religion too.

Imagine all the people living life in peace...

* You may say I'm a dreamer, but I'm not the only one.

I hope someday you'll join us and the world will be as one.

Imagine no possessions, I wonder if you can.

No need for greed or hunger, a brotherhood of man.

Imagine all the people sharing all the world.

* You may say I'm a dreamer, but I'm not the only one.

I hope someday you'll join us and the world will live as one!

(大意) 想像してごらん、天国なんてないんだと……。その気になれば簡単なことさ、僕らの足下に地獄はなく、頭上にはただ空があるだけ。想像してごらん、すべての人が(死後のためではなく)今日のために生きています。／想像してごらん、国境なんてないんだと……。そんなに難しいことじゃない、殺したり死んだりする理由もなく、宗教さえもない。想像してごらん、すべての人々が平和な暮らしを送っていると。／僕を空想家だと思うかもしれない、だけど、僕一人じゃないはずさ。いつの日か、きみも僕らに加われば、この世界はひとつに結ばれる。／想像してごらん、所有するものなんか

何もないと……。果たして、君にできるかな、欲張りや飢えの必要もなく、人はみな兄弟なのさ。想像してごらん、すべての人々が世界を分かち合っていると。／僕を空想家だと思うかもしれない、だけど僕一人じゃないはずさ。いつの日か、きみも僕らに加われば、この世界はひとつに結ばれる。
《一口メモ》ジョン・レノンの代表作で、格調高い傑作である。

46 〈It Had To Be You〉(詞・曲 Gus Kahn/Isham Jones)
=(やっぱり君でなければ)

(Why do I do just as you say, why must I just give you your way?
Why do I sigh, why don't I try to forget? It must have been that
something lovers call fate. Kept me saying I had to wait. I saw
them all, just couldn't fall till we met.)

It had to be you.

Yes, it had to be you.

I wandered around and I finally found,

The somebody who could make me be true, could make me feel blue,
And even be glad just to be sad thinking of you.

Some others I've seen,

Might never be mean, might never be cross,

Or try to be boss but they wouldn't do.

For nobody else gives me that thrill.

You've got your faults but I love you still.

It had to be you, it had to be you.

Wonderful you!

(大意) やっぱり君でなければ、あちこち遍歴を重ねて、やっと見つけたのだ……、とっておきの人を。僕を純粹な気持ちにさせたり、寂しい想いに誘うのも君。かと思うと、一方では、胸をときめかせた途端、すぐに悲しい気持ちに駆り立てる。これもまた、他でもない君のせい、君を思う時なのだ。／これまで何人かの人に出会ったが、君ほど意地悪でも、怒りっぽかったり、偉ぶったりもしないのだけれど、やはりコレだ、とは思えなかった。ドキドキさせるのは、ほかの誰でもない、君だけなのだ。欠点があっても、やはり君が大好きだ。やっぱり君でなければ、君しかいない、君は素晴らしい。

《一口メモ》ガス・カーンが作詞、バンド・リーダーのアイシャム・ジョーンズが作曲した、詞・曲とも、粋な小唄で、きわめつけの名歌である。「まわりをいろいろ見渡してみたが、やっぱり、貴方じゃなければ駄目だって、やっと分かったよ。他の人では、ちっとも胸がときめかないんだ……。」一度は去った相手が、自分の間違いに気付いて、ヨリを戻したがっている設定である。発表されたのは、1924年という古いものだが、今もスタンダードとして愛好されているのも分かる気がする。

47 〈It's All Right With Me〉(詞・曲 Cole Porter)

= (僕は、OKですよ)

It's the wrong time and the wrong place.

Though your face is charming, it's the wrong face.

It's not her (his) face, but such a charming face,

That it's all right with me!

It's the wrong song in the wrong style.

Though your smile is lovely, it's the wrong smile.

It's not her (his) smile, but such a lovely smile,

That it's all right with me!

You can't know how happy I am that we met,

I'm strangely attracted to you.

There's someone I'm trying so hard to forget,

Don't you want to forget someone, too?

It's the wrong game with the wrong chips.

Though your lips are tempting, they're the wrong lips.

They're not her (his) lips, but they're such tempting lips,

That if some night you're free,

Hey (Dear), it's all right, it's all right, it's all right with me!

(大意) 時機も、場所も、ちょっと違和感があるし、その魅力的な顔立ちも、やはり、ちょっと違う。確かにあの娘(彼)の顔じゃないけれど、こんなに魅力的なんだもの、僕(わたし)は結構ですよ。/(音楽的には)曲も違うし、スタイル(流儀)も違う、という感じなんだが、君(あなた)の笑い方は素晴らしい。確かにあの娘(彼)の笑顔とは違うけど、こんなに可愛い(素敵な)んだもの、僕(わたし)に異存はないですよ。/お会いできて、とてもシアワセです。こんなに惹かれてしまう人に出あえるなんて、実は忘れたい人が一人いるんです。貴方もひょっとして誰かさんを、忘れて見たいとは思いませんか?/ゲームも札も違うが、その魅惑的な唇がたまらない。確かにあの娘(彼)の唇じゃないけど、何とも言えないですね。そのうち、ひと晩お付き合いいただけませんか。ねえ、いいでしょう、僕(わたし)だったら全然、構わないですよ。

《一口メモ》1953年のミュージカル「カン・カン (Can Can)」のハイライト・ナンバーで、コール・ポーターの数多い名曲の一つ。変な顔でも、変な笑顔でも、それが、あなたなら、(ひとめ惚れの因果で)僕は満足だ、という

微笑ましい詞文である。1960年の映画化では、主演のシナトラが歌っている。なお、〈59 My Coloring Book〉で示したように、原（英）文のカッコ内の代名詞は、歌手の性別により切り替えられる。

48 〈It's Not Unusual〉(詞・曲 G. Mills & L. Reed)
 =(よく、あることなのだ)

It's not unusual to be loved by anyone,
 It's not unusual to have fun with anyone.
 Oh, when I see you hanging about with anyone,
 It's not unusual to see me cry, I wanna die!

It's not unusual to go out at anytime,
 But when I see you out and about, it's such a crime.
 If you should ever wanna be loved by anyone,
 It's not unusual, it happens every day.
 No matter what you say, you'll find it happens all the time,
 Love will never do what you want it to,
 Why can't this crazy love be mine?

It's not unusual to be mad with anyone,
 It's not unusual to be sad with anyone.
 But if I ever find that you've changed at anytime,
 It's not unusual to find out I'm in love with you.
 Woo woo woo, woo woo!

(大意) 誰かに愛されたいと思ったり、誰かと楽しみたいと思うのは、別に不思議な事ではなく、当たり前だと思う。でも君が、他の誰かと連れ立って

出歩く姿を見ると、僕が死ぬほど悲しむのも、けっして不思議な事じゃないと思うんだ。／君がいつなん時に、出かけようと勝手だけど、君が遊びまわるのを見ると、許されない事に思えてくるんだ。繰り返すが、誰かに愛されたいと君が思うのはおかしい事じゃない。いつ起こってもおかしくない、どこにもある話だよ。でも、愛は思いどおりにはならないもの。だったら、その夢中になってるお相手が、この僕でもいいじゃないか。／たしかに、誰かに熱狂したり、悲しい思いをしたりという事は、有り得ることだよ。(そのように人の気持ちは変わるものだから) もし、ひょっとして君の気持ちは変わることがあったとしたら、僕は君が大好きなんだと、分かってくれてもいい(くれることも有り得ることだ)と思うんだ。…ああ、オレは泣きたいヨー…。

《一口メモ》グループ・サウンズ花盛りの60年代後半に、その中では異色の本格派ソロ・シンガーとして、本国イギリスはもちろんアメリカでも大ヒットを放ち、大いに気を吐いたのが、ここに登場するトム・ジョーンズと、その親友であり良きライバルでもあるエンゲルベルト・フンパーディンク(〈51 The Last Waltz〉を参照)であった。本歌は、1965年2月、トム・ジョーンズ初のなつかしい大ヒット曲。

- 49 〈It's Now Or Never〉('O sole mio) (詞・曲 G. Capurro/
Eduardo Di Capula/Aaron Schroeder/Wally Gold)
=(今をおいて時はない／今こそ、最高のチャンス)

It's now or never, come hold me tight.

Kiss me, my darling, be mine tonight, tomorrow will be too late,

It's now or never, my love won't wait!

When I first saw you, with your smile so tender,

My heart was captured, my soul surrendered.

I spent a lifetime waiting for the right time,

Now that you're here, the time is here at last!

Just like a willow we would cry an ocean,
 If we lost true love and sweet devotion.
 Your lips excite me, let your arms invite me,
 For who knows when we'll meet again this way?

(大意) まさに今が最高の時だ。さあ、しっかり僕を抱き締めてくれ。さあ、キスをして、今夜、僕と一緒にいるんだ。明日では遅すぎる。今が絶好のチャンスなのだ。これ以上待ちきれないよ。／初めてやさしく微笑む君を見た時、僕の心と魂はすっかり君の虜とりことなってしまった。この瞬間をこれまでずっと待っていたのだ。その夢が、今、ここで僕のものとなったのだ。／あのシダレヤナギのように涙が止ることはないだろう。もし、この真実の愛と甘美な愛情のチャンスを逃してしまったとしたら。ああ、君のその唇にはゾクゾクする。さあ、両手を広げて僕を招いて欲しい。このような出逢いが二度とあるだろうか。

〈一ロメモ〉原曲は、イタリーの有名なナポリ民謡「オー・ソレ・ミオ」。エルヴィス・プレスリーのヒット・快唱がある。1960年?

50 〈Kiss Me Goodbye〉(詞・曲、不詳)
 =(さよなら、しましょうね)

We choose it, win or lose it.
 Love is never quite the same.
 I loved you now I've lost you.
 Don't feel bad, you're not to blame.

(chorus)

So kiss me goodbye and I'll try not to cry.
All the tears in the world won't change your mind.
There's someone new and she's waiting for you.
Soon your heart will be leaving me behind.

Linger awhile, then I'll go with a smile,
Like a friend who just happened to call.
For the last time pretend you are mine, my darling,
Kiss me goodbye!

I know now, I must go now, though my heart wants me to stay.
That girl is your tomorrow, I belong to yesterday.
(chorus)...

(大意) さあ、^{つかひ} つかひか、放すか、どちらかを選びましょう。愛し恋する感情は、常に変わりゆくものです。私は、あなたをたしかに愛したけれど、いま、あなたを失おうとしている。気を悪くすることないわ、あなたが悪いんじゃない。／さあ、別れの口づけを。私は泣かないようにする。どんなに泣いたって、あなたの気持ちは変わらないわよね。彼女(新しい恋人)があなたを待ってるわ。すぐ私のことなんか忘れてしまうわよ。／でも、ちょっとだけ待ってね、ちょっと立ち寄った友達のように、にこやかに出ていくからね。だから、これを最後に、私の恋人を演じてくれない? 別れの口づけをして。／後ろ髪ひかれるけど、私は行かねば……。あの子は、あなたの明日の人、そして私は昨日の人……。

《一口メモ》 諸行無常は世の習い、とは申せ、あまりにも早い愛の終焉……。ベテラン女性シンガー、ペテューラ・クラークの演唱が、胸に迫るものがあり、実にいい。ラジオからの取材なのでデータはない。

51 〈The Last Waltz〉(詞・曲 L. Reed/B. Mason)
 =(ラスト・ワルツ)

I wondered, should I go or should I stay,
 The band had only one more song to play.
 And then I saw you out the corner of my eye,
 A little girl alone and so shy.

*I had the last waltz with you, two lonely people together.
 I fell in love with you, the last waltz should last for ever!

Thought the love we had was going strong,
 Through the good and bad we'd get along.
 And then the flame of love died in your eye,
 My heart was broken in two when you said good bye.

*I had the last waltz with you, two lonely people together.
 I fell in love with you, the last waltz should last for ever!

It's all over now, nothing left to say.
 Just my tears and the orchestra playing la la la la...

(大意) 帰ろうか、帰るまいか迷っていた。バンドは最後の曲に入るところだった。そんな時、私の目の片隅に飛び込んだのが、君の姿だった。うつむいて、一人たたずむ女の子。／僕は君とラストワルツを踊ったね。孤独な一組のカップルが踊る。そして、恋に落ちた。このラストワルツは永遠に続くように思えた。僕たちの愛はますます強くなり、喜びの日も哀しみの日も、手を取り合って乗り越えていけそうにとの願いも空しく、やがて、彼女の目には、いつしか愛情の炎が消えていた。君が別れましようと言った時、僕の胸ははり裂けんばかりだった……。ああ、夢を育んだ思い出のラストワルツ

よ、今、すべてが終わり、言うべき言葉を知らない。残ったのは、ただ僕の涙と、あの哀愁のオーケストラの調べだけが……。

〈一口メモ〉1967年、インド生まれのイギリス人エンゲルベルト・フンパーディンク (Engelbert Humperdinck) の名を、世界的にした思い出のヒット曲。ストレートに、ぐいぐい歌い上げるバラード物が得意な、大物歌手の登場である。ちなみに、本曲は、シャンソン風の小粋さ、カントリー的哀愁味、それに日本の演歌流の情緒がほどよくミックスされた、「うた」らしい歌だ。

52 〈Let Me Try Again〉(詞・曲 Michelle Jourdan/Vasory
Caravelli, (Eng. version) Paul Anka/Sammy Cahn)
= (愛をもう一度) (もう一度のチャンス)

I know I said that I was leaving,
But I just couldn't say goodbye.
It was only self-deceiving,
To walk away from someone,
Who means everything in life to you.
You learn from every lonely day,
I've learned and I've come back to stay.

* Let me try again, let me try again.

Think of all we had before,

Let me try once before.

We can have it all, you and I again.

Just forgive me or I'll die,

Please let me try again!

I was such a fool to doubt you,

To try to go it alone.
 There's no sense to life without you.
 Now all I do is just exist,
 And think about the chance I've missed.
 To beg is not an easy task,
 But pride is such a foolish mask.

(*Repeat)

(大意) 今考えてみると、「じゃあ出ていくよ」とは言ったが、「さようなら」とは、さすがに言えなかった僕だった。僕の人生でかけがえのない人を後にするなんて、どう考えても自己欺瞞もいいところだったよ。孤独な日々から人は多くを学ぶ。僕も遅ればせながら、感ずるところがあって戻ってきたわけなんだ。／どうぞ、頼みます。もう一度、出直させてくれないか。かつての日に免じて、もう一度のチャンスくれ。君と僕、力を合わせれば、きっとすべてうまくいく。後生だから、この愚かな僕をゆるしてくれ。もう一度のチャンスを与えてくれ。／本当に僕はバカだった。君を疑ったり、僕一人でやっ払いこうしたりして。君なしの人生なんて意味がない。現在の僕は、ただ生き長らえて、一度はこの手にした、せっかくのチャンスを懐かしく思い出すばかりの毎日。膝を屈して懇願することは辛いけれど、かといって、胸を張ることも考えてみると、愚かな虚勢に過ぎないと思うのだ。／どうぞ、赦してくれ給え。もう一度の機会を懇願します……。

《一口メモ》この原曲は、ミシェル・ジュルダンの詞によって、楽団指揮者カラヴェリが作曲したシャンソン。そして、My Way の作詞者でもあるポール・アンカ (Paul Anka) が、サミー・カーンと共に、このステキな英語詞を書いた。フランク・シナトラの持ち歌。

53 〈Lili Marlene〉(詞・曲 N. Schultze/H. Leip/M. Dietrich)
= (リリー・マルレーン)

Outside the barracks by the corner light,
I'll always stand and wait for you at night.
We will create a world for two.
I'll wait for you the whole night through,
For you, Lili Marlene, for you, Lili Marlene!

Bugler tonight, don't play the call to arms.
I want another evening with her charms,
Then we will say goodbye and part.
I'll always keep you in my heart,
With me, Lili Marlene. With me, Lili Marlene!

Give me a rose to show how much you care.
Tie it to the stem a lock of golden hair.
Surely tomorrow you'll feel blue,
But then will come a love that's new,
For you, Lili Marlene. For you, Lili Marlene!

When we are marching in the mud and cold,
And when my pack seems more than I can hold,
* My love for you renews my might.
I'm warm again, my pack is light.
It's you, Lili Marlene. It's you, Lili Marlene!

(* Repeat)

(大意) 兵舎の外、^{あか}灯りの下で、毎晩、君を待ってる。二人だけの世界をつくるため、一晩中でも僕は待っている。リリーマルレーン、君が来るのを。／今晚は、どうか、点呼の鐘を鳴らさないでくれ。もう一夜だけでいい、君との至福のひと時が欲しい。そしたら、いさぎよく別れよう。いつ何時までも忘れはしない。私の心は、リリーマルレーン、いつでも君と共にある。／愛の証^{あかし}に君から一輪の花が欲しい。明日になれば、寂しさが君を襲うだろうが、また、君にはきっと新しい愛が訪れてくる。／^{ぬかるみ}泥濘と寒さの中の行進の中、リュックサックの重さに耐えかねる時、君を想うと力が甦る。体は温まり、重荷が軽くなる。リリーマルレーン、みな君のお陰だ。

《一口メモ》第二次大戦の欧州戦線で流行した、ドイツの戦時歌謡（ノーベルト・シュルツェ作曲）で、敵味方の区別なく、全兵士（ドイツと連合軍合わせて数百万人）によって歌われた伝説的な名曲。英語版を名女優マレーネ・ディートリヒが唄っている。

54 〈Living A Lie〉(詞・曲 J. Sawyer/P. De Angelis)

= (別れた方がいいよ)

Why cry when she tells you she's leaving?

A teardrop or two won't keep her loving you.

Be grateful she's gone —— no more to lead you on,

Only fools want to try living a lie!

You can't change her mind with your grieving.

It's wrong to pretend —— let it end.

This first love may die, but you've still got time.

Give it one more try, and that's better than living a lie!

You don't have to cry when you kiss her goodbye.

You can find someone else if you give it a try.
Somebody else with a heart so true,
That she'll never, never, never stop loving you.

Be grateful she's gone —— no more to lead you on,
Only fools want to try living a lie!

I know that you're sad, but it's not so bad.
When you think of the heartaches you might have had.
She's only a flirt with a roving eye,
Let her go, don't you know you're a lucky guy?

This first love may die, but you've still got time.
Give it one more try, and that's better than living a lie!

(大意) 彼女に出ていくと言われて、どうして泣くのだ? 少々泣いて見せたって、彼女の愛を引き止めることなんか無理だよ。むしろ、彼女が去って感謝すべきだよ。もうこれ以上、引きずりまわされることもないだろうし。偽りの生活を続けたいと思うのはバカだけさ。／君が悲しんで見せたところで、彼女の気持ちは変わりっこない。ムリはよくない。終わりにしろよ。この初恋は終わっても、時間はまだある。もう一度、挑戦することだ。その方が、(真実でない)虚偽の生活を続けるよりはいい。／彼女が去る時、泣くことない。その気があれば、またいい人が見つかる。君を終生、愛し続けてくれるような人が。むしろ、君を自由に操ろうとする彼女が去るのは、有り難いことなのだよ。／君の哀しみは判る。けど、今後とも、君が味わいかねない心痛と悲嘆を思うと、そんなに哀しむに足りないことだ。なにせ、彼女は色目をよく使う浮気ものだよ。いずれは、ひどい目を見たかも知れない相手だ。今が、いいチャンスなのだ。君には、まだ時間がある。もう一度トライ

することだ。

《一口メモ》「愛に引きまわされる一人の男」を描いて味がある。アル・マルティナーノ (Al Martino) のソフトで軽快な語り口に乗せられて、ついその気になり、不幸、必ずしも不幸ならず (塞翁の馬)、巷間にいう〈プラス思考〉に傾くから、妙だ。

55 〈Love Is Blue〉(詞・曲 Popp/Cour/Blackburn)
 = (恋はみずいろ) (恋はブルーなもの)

Blue, blue, my world is blue.

Blue is my world, now I'm without you.

Gray, gray, my life is gray.

Cold is my heart since you went away.

Red, red, my eyes are red.

Crying for you alone in my bed.

Green, green, my jealous heart.

I doubted you and now we're apart.

When we met, how the bright sun shone!

Then love died, now the rainbow is gone.

Black, black, the nights I've known.

Longing for you, so lost and alone.

Gone, gone, the love we knew.

Blue is my world now I'm without you.

Black, black, the nights I've known.

Longing for you so lost and alone.

Blue, blue, my love is blue.

Blue is my world, now I'm without you!

(大意) 僕の世界はブルー色だ。ブルーが、君が去った、今の僕の世界の色だ。／グレーだ。僕の人生はグレー色だ。君が去って以来、僕の心は冷え切ってしまった。／僕の目は赤色だ。独り毎夜ベッドで君を求めて泣く、僕の目の色だ。／グリーン色だ。嫉妬に狂った僕のハートの色は、君を疑った結果が、僕たちの別れだ。／僕たちが出会った時の、あの輝く陽光を思い出す。そして愛が消え、虹も姿を消した。／黒色だ。独り行き場を見失い、君に焦がれる夜な夜な、の色だ。／かつての僕たちの愛は、去った。君のいない僕の世界は、ブルー^{いっしょく}ー色だ。

〈一ロメモ〉[シバの女王 (LA REINE DE SABA)] と共に、フレンチ・サウンド時代を招いた大ヒット曲で、ポール・モーリア楽団の演奏がなつかしい。1967年のユーロヴィジョン・ソングコンテストの入賞曲で、作曲はアントレ・ポップ。巧みに色を織りこみながら、恋人を失った悲しみを歌い上げている。アル・マルティーノの歌唱が代表格で、すばらしい。(blue, gray, red, green, blackの5色を使っている)

56 〈Love Letters〉(詞・曲 Edward Heyman/Victor Young)

= (ラヴ・レター)

(The sky may be starless, the night may be moonless, but deep in my heart there's a glow. For deep in my heart I know that you love me, you love me because you told me so.)

Love letters straight from your heart,
 Keep us so near while apart.
 I'm not alone in the night,
 When I can have all the love you write.

I memorize every line,
 I kiss the name that you sign.
 And darling, then I read again right from the start,
 Love letters straight from your heart!

(大意) (空に星がなく、夜に月がなくとも、私の心の芯には、光輝くものがある。あなたの愛の言葉があるから。) あなたの心から響いてくる愛の手紙は、離れていても、二人を結び付ける。したためられた貴方の大きな愛を心に抱きしめる時、夜だって私は孤独ではない。文章を一字一句覚えて、あなたのサインに口づけする。そしてまた、初めから読み返す、貴方からストレートに届いた愛の手紙を。

《一口メモ》1945年、映画「Love Letters」の主題歌で、ビクター・ヤングの代表的名作。情熱的でロマンティックな、スタンダード曲。

57 〈Maybe This Time〉(詞・曲 Kanda/Ebb) = (今度こそは)

Maybe this time I'll be lucky, maybe this time he (she)'ll stay.
 Maybe this time for the first time, love won't hurry away.
 He (She)'ll hold me fast, I'll be home at last.
 Not a loser any more, like the last time and the time before.

Everybody loves a winner, so nobody loved me.
 Lady (Mr.) Peaceful, Lady (Mr.) Happy, that's what I long to be.

With all the odds are in my favor, something's bound to begin.
It's gotta happen, happen sometime!
Maybe this time I'll win!

(大意) 多分、今度こそ、私はツイてる。多分、今度こそ彼は私のもの、今までとは違う。この恋は急ぎ足で逃げないわ。私を抱き締める彼の腕。やっ
と安住のホームができそう。もう負け犬なんかじゃない。今までの惨めな私
とはサヨナラだわ。／誰だって勝利者が好き。だから私には誰も振り向かな
かった。心安らかな女。幸せな女。そうなりたいと、どれほど願ったかし
ら。とうとう私にもツキがまわってきたみたい。何かが始まる予感がする。
いつかきっと、こんな日が来ると信じていた。そうだ、今度こそ、私は勝利
者よ。

〈一口メモ〉多くの歌手が取り上げている、スタンダード・ナンバーである。

58 〈Moon River〉(詞・曲 J. Mercer/H. Mancini)

= (ムーン・リバー)

Moon river, wider than a mile,
I'm crossing you in style some day.
Old dream maker, you heart breaker,
Wherever you're going I'm going your way.

Two drifters off to see the world,
There's such a lot of world to see.
We're after the same rainbow's end,
Waiting 'round the bend, my Huckleberry friend,
Moon River and me!

(大意) ムーン・リバーよ、その広い川^{かわ}面^もを、いつの日か、私は盛装して、さっそうと渡って見せる。私のあこがれ (= 夢を育み)、つれない (= 無情な) あなたに、わたしはどこまでも、ついていく。流れ (= あなた) にまかせて漂えば、未知の世界が大手を掲げて待っている。(私たち) 二人は、同じ虹を追い求めて、いつかまた会う幼な友達なのだ。ムーン・リバーと私。

《一ロメモ》アカデミー主題歌賞「1961年映画 [ティファニーで朝食を] (Breakfast at Tiffany's)」や、グラミー賞に輝く H. マンシーニの代表曲。なにか雄大なロマンチズムにあふれていて、豊かな気持ちにさせる秀作である。ムーンリバーのムーンは、ドリーム (dream) を意味しているだろう。ちなみに、アンディ・ウィリアムズ (Andy Williams) の歌がポピュラーだ。

59 〈My Coloring Book〉(詞・曲 Kanda/Ebb) = (僕のぬり絵)

(If you admire my coloring books,
And lots of people do,
I have a new one for you.
A most unusual coloring book,
The kind you never see.
Crayons ready, crayons set,
Begin to color me.)

These are the eyes,
That watched her (him) as she (he) walked away.
Color them gray!

This is the heart,
That thought she (he) would always be true.

Color it blue!

These are the arms that held her (him),
And touched her (him), then lost her (him) somehow.
Color them empty now!

This is the tie (These are the beads) I wore,
Until he (she) came between.
Color it green!

This is the room I sleep in and walk in,
And weep in and hide in that nobody sees.
Color it lonely please!

This is the girl (man), the one I depended upon.
Color her (him) gone!

(大意) (もし、僕の塗り絵が気に入ってくれるなら、そのような人がかなりいるんですが、新しい、見たことのないような斬新なものがあるんです。さあ、クレヨンの準備ができました。よろしかったら塗り始めて下さい。) この目は、彼女が立ち去っていく時、彼女を見送ったあの目です。グレー色にして下さい。／ここは、彼女が心変わりをする事がないと信じていたハートです。ブルー (憂うつ) 色に染めて下さい。／これは、かつて彼女をかき抱き、触れ、やがて手放すこととなった僕の両腕です。「カラッポの色」にしてくれますか?／このネクタイは、彼氏が登場するまで身に付けていたものです。グリーン色 (しっとの色) に染めてください。／ここは、僕が眠り、歩きまわり、涙し、そして人の眼に触れぬよう、身を隠していた部屋です。「孤独カラー」にしてくれませんか?／そしてこちらが、僕がかつて心の支えとしていた女性で

す。「今はなし」色にしてください。(注：英文中のカッコ内の語は、この歌を女性が歌う場合のものです。)

《一口メモ》カンダーとエップが共作した、ワルツ調の美しいバラード。タイトルの「ぬり絵」(像)は他ならぬ自分を意味する、面白い着想の歌。また、その色の「ネーミング(名前)／カテゴリー」が、ユニークだ。ベテラン女性歌手、キティ・カレンが歌って、1963年全米ヒット・パレードの上位に入った。

60 〈My Heart Stood Still〉(詞・曲 Lorenz Hart/Richard Rodgers) = (心臓の止まる思い)

I took one look at you.
That's all I meant to do,
And then my heart stood still!

My feet could step and walk,
My lips could move and talk,
And yet my heart stood still!

Though not a single word was spoken,
I could tell you knew,
That unfelt clasp of hands,
Told me so well you knew.

I never lived at all,
Until the thrill of that moment,
When my heart stood still!

(大意) ちらりと貴方に視線を向けたが、もちろん、それ以上の意図はなかった。ところが、その時、何と、僕のハートは思わず停止してしまった。一言も交わされなかったが、貴方にも通じた、と直感した。あの無言の握手で、それがハッキリ分かったのだ。僕のハートが止まった、あの瞬間の感動。(あの胸の動悸に比べれば) それ以前の僕は、いわば、死んだ生を生きていたように思える。

《一口メモ》1927年に上演された、ブロードウェイ・ミュージカル「コネティカット・ヤンキー (A Connecticut Yankee)」(原作:マーク・トウェインの小説 A Connecticut Yankee in King Arthur's Court) 中の、たいへん美しいラヴ・ソングで、スタンダー曲として広く歌われている。

61 〈My Way〉(詞・曲 Gillis Thibaut/Claude Francois/Jacque Revaux/Paul Anka) = (マイ・ウェイ)

And now the end is near, and so I face the final curtain.
My friend, I'll make it clear, I'll state my case of which I'm certain.
I've lived a life that's full, (I've) traveled each and every highway.
And more, much more than this, I did it my way!

Regrets I've had a few, but then again, too few to mention.
I did what I had to do and saw it through without exemption.
I planned each charted course, each careful step along the by-way.
And more, much more than this, I did it my way!

Yes, there were times I guess you knew,
When I bit off more than I could chew.
But with it all, when there was doubt I ate it up, then spit it out.
I grew tall and stood it all and did it my way!

I've loved, laughed, and cried. I've had my fill, my share of losing.
 But now as tears subside I find it all so amusing,
 To think I did all that, and may I say, not in a shy way.
 Oh no, no not me, I did it my way!

For what is a man, what has he got?
 If not himself, then he has not.
 To say the things he truly feels,
 And not the words of one who kneels.
 The record shows I took the blows,
 And I did it my way!
 Yes, it was my way!

(大意) わが人生も終わりに近く、私は今、いよいよ終幕を迎えた。そこで、わが友にハッキリ言おう。私の確実な事例を述べたいと思うのだが、一口に言って、私は充実した人生を送ってきた。これぞと思うハイウェイは、くまなく旅した自負がある。が、それにもまして、はるかに大事なことは、私なりのやり方で旅をしてきたということだ。／悔恨も多少はあるが、特に言うほどのものではない。やるべきことはほとんどやったし、最後まですべて(免除されずに)頑張り通した。自分で計画したコースを歩み、脇道も、一步一步でいねいに足を進めてきた。だが、やはり大事なことは、私だけのやり方で、歩んできたということだ。／そうだ、君もご存知のように、私の手にあまるものに嘔み付いたこともあったが、その間ずっと、いささかでも納得がいかない時は、食べてしまったうえで、吐き捨てた。あらゆるものに、胸を張って立ち向かい、たじろぐ事なく、私なりのやり方で対処してきた。／恋もし、笑いもし、泣きもした。敗北も存分に、私なりに味わった。今はもう、涙も収まり、すべてが心楽しい思い出だ。よくもまあ、あれだけの事をやりおおせたのだ、とわが身をいとしみ、胸を撫で下ろす思いだ。そして、

事のついでに言わせてもらえば、私はけっして逃げたりはしなかった。そう
だとも、私に限ってそんな事は断じてなく、いつも、私らしくやってきたの
である。／なぜなら、人間って、一体何だろう、その存在理由は何だろうと
思うからだ。もし、自分というものがなかったら(自分独自のスタイル〈やり
方〉で言動しなければ)、その時、何もない(その存在理由も、価値も、ない)だ
ろう。本当に思っている事を堂々と言うことだ。卑屈な言辞は取るべきでは
ない。証拠が示すとおり、私は痛い目に遭^あっても、勇ましく耐え、マイ・ウ
エイ(マイ・スタイル)で生きてきたのだ。

《一口メモ》原曲は1967年のシャンソン(COMME D'HABITUDE)。英語詞
は、かのポール・アンカが、フランク・シナトラの為に作詞した。シナトラ
の名唱によって、あまねく知られている第一級の秀作である。

62 〈Natalie〉(詞・曲 N. Newell/U. Balsams) = (ナタリー)

I saw the danger the day we met her.
No passing stranger, who could forget her?
Their glance was fleeting, but told the story.
And that chance meeting meant heartaches for me.

* Natalie, Natalie, you are young, you are free.
You don't love him and it could never be.
He's all I live for, please, send him back to me!

I understand him, I know his feelings.
He's only human, he thinks he loves you.
I tried to hate you and wish you bad things.
Oh, God forgive me and love her, sad things.

(*Repeat)

(大意) わたし達が、彼女と出遭ったとき、私は危険を直感した。けっして、行きずりの他人ではない。誰が彼女を忘れえようか？ ふたりの交わした視線(ひと目)は、ほんの束の間だったが、すべてを物語っていた。そしてあの偶然の出逢いは、私にとり、心痛の発端となったのである。／ナタリーよ、貴方は若い、そして自由の身だ。彼を愛してもいないし、そしてあり得ないことでもある。しかし、彼は私のすべて。ああ、彼を私に返しておくれ。／彼の気持ちは分かる。彼もしょせん人間です。貴方を愛していると信じている。私は貴方を憎み、呪ってやりたいと本気に考えた。ああ、なんと罪深い！ 神よ、どうぞ私にお赦しを、彼女には愛を。／ああ、ナタリーよ、貴方は若い、そして自由の身。しかし彼は、私のすべてなの。どうぞ、彼を私に返して……。

〈一口メモ〉原曲はカンツオーネ。1942年、カターニア生まれの自作・自演の歌手で、73年のサン・レモ音楽祭に「アモーレ・ミオ」で入賞したことのある、ウンベルト・バルサーモのヒット作。英語詞は、ノーマン・ニューエルが書いた。トム・ジョーンズと同じく、ウェールズ南部出身の大物女性歌手、シャーリー・バッシー (Shirley Bassey) の心に残る名唱がある。

63 〈Never, Never, Never〉(詞・曲 N. Newell/T. Renis/

A. Testa) = (愛に生きて)(あなた無しでは生きていけない)

I'd like to run away from you,
 But if you never found me, I would die.
 I'd like to break the chains you put around me,
 But I know I never will.
 You stay away and all I do is wonder why the hell I wait for you.
 But when did common sense prevail for lovers,
 When we know it never will.
 Impossible to live with you,

But I know I could never live without you.

*For whatever you do,

I never, never, never, want to be in love anyone but you!

You never treat me like you should,

So what's the good of loving as I do?

Although you always laugh at love,

Nothing else would be good enough for you.

Impossible to live with you,

But I know I never could live without you.

*For whatever you do,

I never, never, never, want to be in love anyone but you!

You make me laugh, you make me cry,

You make me live, you make me die for you.

You make me sing, you make me sad,

You make me glad, you make me mad for you.

I love you, I hate you, love you, hate you,

But I want you till the world stops turning.

*For whatever you do,

I never, never, never, want to be in love anyone but you!

(大意) 私は、あなたのところから逃げ出したいと思う。でもその時、探しにきてくれなければ死んでやる。私は、あなたが私を封じ込める、この鎖をとり壊したいと思う。でもとうてい、私にはムリだと思ってる。あなたは、私を後にし、そして私はといえば、ただひたすら、あなたの帰りを待つばかり。この世界では、常識は通用しないらしいのね。一緒に住めないことを承知のうえで、あなたなしで生きていけない私なの。だって、あなたが何をし

ようと、私は、絶対にあなた以外、愛したくないから。／一方、あなたの私に対する態度は、けっして誉めたものではない。だから、こんなにあなたに尽くす私には、何の見返りも考えられないわけ。あなたはいつも、愛などど笑うけど、愛こそは、かけがえのない素晴らしいものなのよ。あなたとは、一緒には住めないけれど、あなたなしには生きていけない私なの。あなたが何をしようと、あなた以外の男性は考えられないの。／あなたは、私を笑わせ、泣かせる。あなたの為に生き、あなたの為に死にたいと思わせる人。あなたは、私を歌わせるかと思うと、私を悲しませる。私を悦ばせ、私をあなたに夢中にさせる。ああ、あなたが大好き、大嫌い。あなたが大好き、大嫌い、大好きよ……。この世の回転が止まるまで、あなたを放さない。あなたが何をしようと、あなた以外、愛する人はいないのよ……。

《一ロメモ》原曲は「グランデ・グランデ・グランデ」というカンツオーネで、トニー・レニスとアルベルト・テストの共作。1972年にミーナがヒットさせた。英語詞はノーマン・ニューエルの作で、イギリスの生んだ大スター、シャーリー・バッシーのアリア的な、朗々たる演唱などは、わたし達日本人を圧倒する迫力をもつ。なお、本歌詞中の恋人に対する相矛盾する、二律背反的 (ambivalent) な感情の表出が気に入った。

64 〈(Theme From) New York, New York〉(詞・曲 Fred Ebb/John Kander) = (ニューヨーク・ニューヨーク)

Start spreading the news, I'm leaving today.
 I want to be a part of it, New York, New York.
 These vagabond shoes are longing to stray,
 Right through the very heart of it, New York, New York.
 I wanna (want to) wake up in a city that doesn't sleep,
 And find I'm king of the hill, top of the heap.

My little town blues are melting away,
I'm gonna (going to) make a brand new start of it in old New York.
If I can make it there, I'll make it anywhere.
It's up to you, New York, New York!
I wanna wake up in a city that doesn't sleep,
And find I'm king of the hill, top of the list,
King of the heap, king of the hill!

(大意) みんなに知らせてくれ、私が今日、町を出ると。目指すは、憧れの
ニューヨーク。旅に出ようと足がうずうずしているのだ。歩き回りたい、ニ
ューヨークのど真ん中を。眠りを知らない、あの街で目覚めれば、天下を取
ったも同じ。王様気分だ。／せせこましい田舎町とは、これでおさらば。人
生をハナから、やり直すのだ、かのニューヨークで。あの街で成功すれば、
どこに行っても怖いものなし。すべては、君の処遇次第、わが運命の街、ニ
ューヨークよ。

《一口メモ》もともと、1977年映画 [ニューヨーク・ニューヨーク] (ライ
ザ・ミネリ主演) の主題歌で、1980年、F. シナトラの歌でクリーン・ヒッ
ト。以来、シナトラの新しい signature tune (テーマ・ソング) にもなってい
る、こころ^は弾ませる、ダンディーな曲である。

65 〈Nobody Wins〉(詞・曲 Kris Kristofferson)
=(勝利者はいない)(勝ちも負けもない)

Any more it doesn't matter who's right or wrong,
We've been injuring each other much too long.
And it's too late to try to save what might have been,
It's over, nobody wins!

Make-believing in forever is just a line,
 And it seems a little sadder each time we try.
 'Cause it's a shame to make the same mistake again and again,
 It's over, nobody wins!

* We've gone too far, too long, too far apart,
 The loving was easy, it's a living that's hard.
 For there's no need to stay to see the way it ends,
 It's over, nobody wins! It's over, nobody wins!

(大意) もはや、どちらが正しくて、どちらが悪いのかなどは、問題じゃない。僕たちはあまりに長いことお互いを傷付けあった。起こり得たかも知れぬことを今さら奪還(取り戻)すべく、あまりに手後れだ。すべてが終わったのだ。勝者もない。／永遠を信ずることは一行の詩にすぎぬ。いつも試みる度に、ちょっぴり寂しくなる感じだ。同じ過ちを繰り返すのは愚かなこと。終わったのだ。勝敗はなかった。／「愛すること」は簡単だが、厄介なのは「生活すること」なのだ。そのことを長い年月の末、身にしみて思い知らされた僕たちは、最後の破局まで、見とどける必要もあるまい。すべてが終わったのだ。勝ちも負けもない。

《一口メモ》カントリー系の新しいフォークシンガーである、シンガー・ソングライター、クリス・クリストファソンの72年の作品。同じ過ちを何回もくり返しているわたし達。それも終わり、誰も勝たなかった。という、この歌は、ベトナムにおける米軍への批判と見ることもできそうだが、人間関係を含め、広く人生一般についても、同様なことが言えそうである。人生を達観し、諦観する澄んだ眼がある。余韻を漂わす逸品である。

66 〈On The Street Where You Live〉(詞・曲 Alan Jay
Lerner/Frederick Loewe) = (君住む街で)

I have often walked down this street before,
But the pavement always stayed beneath my feet before.
All at once am I several stories high,
Knowing I'm on the street where you live!

Are there lilac trees in the heart of town?
Can you hear a lark in any other part of town?
Does enchantment pour out of every door?
No, it's just on the street where you live!

And oh, the towering feeling,
Just to know somehow you are near!
The overpowering feeling,
That any second you may suddenly appear!

People stop and stare, they don't bother me.
For there's nowhere else on earth that I would rather be.
Let the time go by, I won't care if I,
Can be here on the street where you live!

(大意) 僕は、この通りを、前にも通ったことがあるが、その時の舗道は、いつでも私の足の下にあった。ところが、どうだ。君がこの通りに住んでいることを知ってから、突如としていっぺんに、何階も高くなったみたいだ。／この町の中心にライラックがあったかしら、この町のどこかにヒバリの鳴き声が聞こえたかしら。どの家の戸口も僕を祝福してくれてるようだ。これ

も君が住んでいるからだ。／ああ、なんという、胸踊る、素晴らしい感じだろう……。君が近くにいる……。たった今にも君が姿を現すかも……。考えただけで胸が高鳴る／通りすぎる人々の怪訝そうな顔も、気にならない。地上で最高の場所、他のどこにも行きたくない。時間の経つことなど一向、平気だ。君の住むこの通りにいられるだけで、大満足の僕なのさ。

《一ロメモ》1956年の、大ヒット・ミュージカル「My Fair Lady」中のナンバーで、「踊り明かそう」(〈36 I Could Have Danced All Night〉を参照)と共に、たいへんポピュラーだ。本曲の、ヴィック・ダモン(Vic Damone)吹き込みのレコードは、ミリオン・セラー・ヒットとなって大流行した。

67 〈One Promise Too Late (You Came Along)〉(詞・曲、不詳)=(遅かった出逢い)

I would have waited for ever,
 If I had known that you'd be here.
 We could have shared our lives together,
 And held each other close all through the years.
 But I met someone before you and my heart just couldn't wait,
 So no matter how much I adore you,
 I've got to stand behind the promise that I made.

Where were you when I could have loved you?
 Where were you when I gave my heart away?
 All my life, darling, I've been dreaming of you;
 You came along one promise too late!

I won't say that I'm sorry that I met you,
 I can't have you but I never will forget you,

Where were you...

(大意) あなたと出遭えることを知っていさえしたら、いついつまでもお待ちしていたでしょう。そしてわたし達、人生を共有できたはずです。その間ずっとシッカリ抱き合いながら。ところが、その前に私は別な人に会ってしまい、とても待ちきれなかった。だから、どんなにあなたに憧れても、約束したことは守らなければならないの。／私があなただを愛し得たであろう頃、あなたはどこにいらしたの？ 私が彼に心を捧げた時、あなたは一体、どこにいらしたんですか？ 私は、今までずっと、あなたのような方を夢見て生きてきたんです。どうして「約束」以前に現われてくれなかったのでしょうか。／お会いしなかった方が、良かったと言うつもりはありません。一緒にすることはできませんが、あなたを忘れることは絶対にありません。一体、あなたはどこに……。

《←ロメモ》ラジオから採取した曲で、歌詞・旋律ともに、たいへん美しい。カントリー・女性歌手のリーバー・マッケンタイア (Reba McEntire) が唄っていたもので、英文タイトルがユニークである。

68 〈The Party's Over〉(詞・曲 B. Comden/A. Green/J. Styne)
 =(パーティは終わった)

The party's over, it's time to call it a day.
 They've burst your pretty balloon, and taken the moon away.
 It's time to wind up the masquerade,
 Just make up your mind up, the piper must be paid.

The party's over, the candles flicker and dim.
 You danced and dreamed through the night.
 It seems to be right just being with him,

Now you must wake up or dreams must end.
 Take off your make-up, the party's over.
 It's all over, my friend!

(大意) パーティは終わった。お開きの時間です。綺麗なバルーンもこわされ、飾りのお月様も取り去られ、遂に仮面舞踏会の散会時間の到来です。さあ、一大決心をして、シャンとするんです。バンドの代金も払わねば……。
 /パーティは終わった。蠟燭ろうそくもちらちらと明滅し、ほの暗い。あなたは一晩中、踊り、夢を見ていたが、そろそろ、シャンとして彼氏のところへ戻るべき時が来たようです。さあ、目を覚まして下さい。夢には終わりがあるんです。さあ、メーキャップを取って。パーティは終わったのですよ。ドラマは全部、終了したのです。

《一口メモ》1956年のヒット・ミュージカル「ラブコール (Bells Are Ringing)」(924回公演)の中の曲というだけで、同ミュージカルでの位置づけは分からないが、歌詞自体は含蓄が深く、魅力的だ。

69 〈Pennies From Heaven〉(詞・曲 Johnny Burke/Arthur Johnston) = (黄金の雨)

(A long time ago, a million years B. C. , the best things in life were absolutely free, but no one appreciated a sky that was always blue and no one congratulated a moon that was always new. So it was planned that they would vanish now and then and you must pay before you get them back again ; That's what storms were made for, and you shouldn't be afraid for.)

Every time it rains, it rains pennies from heaven.
 Don't you know each cloud contains pennies from heaven?

You'll find your fortune falling all over town,
Be sure that your umbrella is upside down.

Trade them for a package of Sunshine and flowers.
If you want the things you love, you must have showers.
So when you hear it thunder, don't run under a tree,
There'll be pennies from heaven for you and me!

(大意) (昔、昔、紀元前 100 万年の頃、人生の最高品は完全に無料でした。しかし、常に紺碧色を湛えた大空を賞で、いつも新月(三日月)の月を見上げて祝い喜ぶ人は皆無でした。そこで空や月は時々、その姿を隠し、それを取り戻す為には、代償を払わねばならないように計画されたのでした。)

雨が天空から降る時、それは、実は、天からの贈り物、黄金なのです。あの雲には、天からの黄金が積みられており、雨は、町中に皆さんの財産をバラ撒くという訳です。ですから、必ず雨傘は、上下逆さまにして、そう、それを、陽光や花々のバックと取り引き交換することですね。というのは、あなたが求めるものを手に入れる為には、たいていの場合、にわか雨に遭わねばなりません。だから、雷の音が聞こえてきたら、木の下に駆け込んではいけません。きっと天からの素晴らしい贈り物なのです、あなたへの、そして私への。

《一ロメモ》1936年、同名映画 [Pennies From Heaven] の主題曲。多くの歌手が、好んで取り上げるスタンダード曲で、「人生応援歌」とも言える内容を持つ秀作である。

70 〈People〉(詞・曲 Bob Merrill/Jule Styne) = (恋する人々)

People, people who need people,
Are the luckiest people in the world.

We're children, needing other children,
And yet letting our grown up pride hide all the need inside,
Acting more like children than children.

Lovers are very special people.
They're the luckiest people in the world.
With one person, one very special person,
A feeling deep in your soul says you were half, now you're whole.
No more hunger and thirst, but first be a person who needs people,
People who need people are the luckiest people in the world!

(大意) 人を恋し、求める人たちは、この世で最もしあわせな人たち。私たちは、実は、互いを必要としている子供たちなのに、おとなとしてのプライドが、心から必要としている気持ちを隠してる。子供たちより子供っぽく振る舞ってるのだ。／恋する人たちは特別の人たち、この世で一番幸せな人たち。だれか一人の人、たった一人の特別な人との結び付き……。心の奥底から一つの声がささやく、今まで半人前だった君が、やっと一人前になれたんだ。もう、飢えも渴きもないと。とにかく、お互いを必要とする人間になることだ。その人たちは世界中で一番シアワセな人たちなのだ。

《一口メモ》1964年オープンした、ミュージカル「Funny Girl」(バーブラ・ストライザンド主演、1348回公演)中のナンバー。バーブラの唄ったレコードは、大ヒット(彼女の出世作となる)、同年度グラミー賞、最優秀女性歌手賞を受賞。人を愛せる人ほど、幸せなものはない、という心暖まる名歌である。

71 〈People Will Say We're In Love〉 (詞・曲 Hammerstein II/Rodgers)

= (粹な噂を立てられて) (二人のうわさが立ってるわ)

(Why do they think up stories that link my name with yours? Why do the neighbors chatter all day behind their doors? I know a way to prove what they say is quite untrue. Here is the gist, a practical list of "don'ts" for you.)

Don't throw bouquets at me, don't please my folks too much.
Don't laugh at my jokes too much, people will say we're in love!
Don't sigh and gaze at me, your sighs are so like mine.
Your eyes mustn't glow like mine, people will say we're in love!
Don't start collecting things, give me my rose and my glove.
Sweetheart, they're suspecting things, people will say we're in love!

(Don't praise my charm too much, don't look so vane with me. Don't stand in the rain with me, people will say we're in love! Don't take my arm too much, don't keep your hand in mine. Your hand feels so grand in mine, people will say we're in love! Don't dance all night with me till the stars fade from above. They'll see it's all right with me, people will say we're in love!)

(大意) 私に花束を投げないで。私の家族とあまり親しくしないで。私の冗談に大笑いしないで。わたし達は恋仲だと、みんなが言うから。／私を見つめて、ため息をつかないで。あなたのため息は、私とそっくり。あなたの眼も、私と同じように輝かせてはなりません。／私の物を集めないで。バラも手袋も返して、みんなが恋人だと思ふような品物を。お願い！ みんなわた

し達のことを疑ってるのよ。

《一口メモ》オスカー・ハマースタイン二世作詞，リチャード・ロジャース作曲の名コンビの第一作。1943年3月から2248回上演された，ミュージカル「オクラホマ (Oklahoma!)」中のヒット・ナンバー。

72 〈Save The Last Dance For Me〉(詞・曲 Doc Pomus/Mort Shuman) = (ラスト・ダンスは僕に)

You can dance every dance with the guy who gave you the eye,
Let him hold you tight.

You can smile every smile for the man who held your hand,
'Neath the pale moonlight.

*But (Just) don't forget who's taking you home,
And in whose arms you're gonna be.
So, darling, save the last dance for me!

Oh I know the music is fine, like sparkling wine.

Go and have your fun, laugh and sing.

But while we're apart, don't give your heart to anyone.

(*Repeat)

Baby, don't you know I love you so,

Can't you feel it when we touch?

I will never, never let you go,

I love you, oh, so much.

You can dance, go and carry on,

Till the night is gone and it's time to go.

If he asks if you are all alone, can he take you home,

You must tell him no.

(*Repeat)

(大意) 君に色目を使うヤツに、しっかり抱かれて踊ってもいい。淡い月光の下で、君の手を握る男に笑いかけるのもいいだろう。しかし、君を家まで送り届け、両腕に抱える僕のことだけは忘れないで。ラスト・ダンスは僕にとっておいてくれ。／たしかに音楽は、発泡ぶどう酒のように素敵だ。大いに楽しみ、笑い、歌うもいいだろう。だが、離れている間、他の男に心移しては駄目だぞ。／僕が君をどんなに愛しているか分かってくれるね？ 僕たち抱き合ってる時、それを感じないかい？ 君が大好きなんだ。絶対に君を手離さないよ。／大いに踊るがいい、夜が更け、帰る時間があるまで。ただ、お一人ですか、家までお送りしましょうか、と言われても、ハッキリと断ること。／繰り返すが、君を家まで送り届け、両腕に抱き抱える僕のことを忘れないで欲しい。ラスト・ダンスは、きっと僕にとっておくことを約束してくれよ。

《一ロメモ》あのベン・E. キング (ドリフターズ) の大ヒットで知られる不世出の名曲。1960年に大ヒットし、ポップス部門とR & B部門で一位に輝いたミリオン・セラーである。

73 〈Shall We Dance?〉(詞・曲 Hammerstein II/Richard Rodgers)

= (シャル・ウィ・ダンス?) (さあ、踊りませんか?)

(We've just been introduced, I do not know you well, but when the music started, something drew me to your side. So many men and girls are in each other's arms, it made me think we might be similarly occupied.)

Shall we dance?

On a bright cloud of music, shall we fly?
 Shall we dance?
 Shall we then say “good-night” and mean “good-bye”?
 Or, perchance when the last little star has left the sky,
 Shall we still be together with our arms around each other,
 And shall you be my new romance?
 On the clear understanding that this kind of thing can happen,
 Shall we dance? Shall we dance? Shall we dance?

(大意) 踊りましょう。輝く音楽の雲に乗って踊りましょう、「お休み」と家路につくまで。ひょっとして、最後の星が消える頃まで腕を組んで踊っていたなら、もう君は僕の恋人。もしかしたらそうなるかも知れない。だから踊りましょうよ。

《一口メモ》前出，〔〈30 Hello, Young Lovers〉〕と共に，広く好まれている，名ミュージカル「王様と私」からのナンバー。舞台は，絢爛豪華なシャム王家の宮殿。ここに家庭教師としてやって来たイギリスの女性が，封建的な王家に文明の息吹を持ち込み，さらに王からも愛されるようになる。ドラマティックな音楽に，品位と感動を兼ね合わせた名作『The King and I』中のハイライト・曲である。

74 〈She's Got You〉(詞・曲 Hank Cochran)
 = (昔の彼は，今，彼女のもの)

I've got your picture that you gave to me,
 And it's signed with “Love”, just like it used to be.
 The only thing different, the only thing new,
 I've got your picture — she's got you!

I've got the records that we used to share,
And they still sound the same as when you were here.
The only thing different, the only thing new,
I've got the records — she's got you!

I've got your memory or has it got me,
I really don't know but I know it won't let me be.
I've got your class ring that proved you cared,
And it still looks the same as when you gave it, dear.
The only thing different, the only thing new,
I've got these little things — she's got you!

(大意) あなたにもらった、あなたの写真には、昔と同じに「愛をこめて」とサインしてあるわ。でも、たった一つ、違った新しい点があります。私が持ってるのは「あなたの写真」なのに、そのあなたは、今は彼女のもの。彼女は「あなた」そのものを所有している、という点です。／あなたと一緒に楽しんだレコードを持ってるわ。あなたがここにいた時と、同じ音楽が今でも聞けますが、ただ一つ、昔と異なる新しい点は、私の持ってるものは、思い出のレコードに過ぎないのに、現在、彼女が持ってるものは、「あなた」だという点です。／私にはあなたの記憶がある、というより、あなたの記憶から逃れられないの。よくは分からないけれど、私は、まだ独り立ちできていない、ということです。今ここに、あなたが「愛のしるし」としてくれた、あなたのクラス指輪があります。見たところ、当時と変わりはないけれど、たった一つ、大きな違いがある。それは、私はこんな記念の小物しかないけれど、彼女の所有物は [あなた] そのものだ、ということです。

〈一口メモ〉1978年、ロレッタ・リン (Loretta Lynn) が、AMA カントリー部門シングル賞と最優秀女性歌唱賞を受けた名曲。えも言われぬ味わいと余韻をもつ「唄」である。

75 〈Solitude〉(詞・曲 E. Delange-I. Mills-Ellington)
 =(孤独)(独り寂しく)

In my solitude, you haunt me with reveries of days gone by.

In my solitude, you taunt me with memories that never die.

I sit in my chair, I'm filled with despair.

There's no one (who) could be more so sad.

With gloom everywhere I sit and I stare.

I know that I'll soon go mad in my solitude.

I'm praying, Dear Lord above, send back my love!

(大意) 独り寂しく過ごす時。君は、僕に付きまとい、その手をけっして休めない。過ぎ去った日々の幻想をもって。君は僕をなぶり^{もてあそ}ぶのだ。際限のない思い出をもって。／ほくは椅子にあつて、絶望の淵^{ふち}に沈む。ほく以上に、悲しい人間が存在し得ようかと。暗澹たる周囲の只中に、一人呆然とたたずむ。僕には分かる。このような孤独の中で、間もなく発狂してしまうだろうと。どうぞ、主よ。哀れと思し召して、恋してやまぬ彼女を送り返してください。

《一口メモ》ASCAP (アメリカ作曲者・著作者・出版社協会) 1934 年の最優秀曲。賞金 2500 ドルが贈られた名曲。デューク・エリントンの傑作バラード。

76 〈Some Enchanted Evening〉(詞・曲 Rodgers/Hammerstein)
 =(魅惑の宵)

Some enchanted evening you may see a stranger,

You may see a stranger across a crowded room.

Somehow you know, you know even then,
That somewhere you'll see her again and again.

Some enchanted evening someone may be laughing,
You may hear her laughing across a crowded room.
And night after night as strange as it seems,
The sound of her laughter will sing in your dreams.

Who can explain it? Who can tell you why?
Fools give you reasons, wise men never try...

Some enchanted evening when you find your true love,
When you feel her call you across a crowded room,
Then fly to her side and make her your own.
Or all through your life you may dream all alone.

Once you have found her, never let her go!
Once you have found her, never let her go!

(大意) ある魅惑の宵。君は、集^{つど}い合う人々のあふれた部屋の向こうに、見知らぬ人を見出すだろう。なぜか、君には、今後、彼女と何回もどこかである予感がする。／ある魅惑の宵。人々のあふれた部屋の向こうに笑っている彼女の声を、君は聞くだろう。そして夜な夜な、不思議にも彼女の笑い声が、君の夢の中で美しく響くのだ。／その訳は誰にも説明できないだろう。凡人は理屈を付けたがるが、賢人は、げっしてそんなことはしない。／ある魅惑の夜。君がこれぞと思う恋人を見付けたら、そして群集の向こうに彼女の呼び声を感じたら、飛んでいって彼女を獲^ととめ給え。さもないと、人生をひとり孤独に、見果てぬ夢を見るほかない。コレだと思ったら、手放しては

いけないのだ!

《一口メモ》大ヒット・ミュージカル (1949年) [南太平洋 (South Pacific)]
(1925回公演) からの「ナンバー・ワン」曲。ペリー・コモ (Perry Como)
の本命盤がある。

77 〈The Song Is Ended〉(詞・曲 Irving Berlin)
= (歌は終わりぬ)

The song is ended but the melody lingers on.
You and the song are gone but the melody lingers on.
The night was splendid and the melody seemed to say,
Summer will pass away, take your happiness while you may.

There 'neath the light of the moon we sang a love song,
That ended too soon.

The moon descended and I found with a break of dawn,
You and the song had gone but the melody lingers on!

(大意) 歌は終わった。だが、メロディーはまだ鳴り響いている。あなたと歌は去った。後に残るはただ、そのメロディーのみ。／その夜は素晴らしかった。その旋律は僕に語りかけるように思えた。時は過ぎゆくもの。この「今」という時を、しっかりと掴み取ることだ、と。／あの月の明かりの下で、僕たちは愛の唄を歌い上げた。あまりにも早く走り去った唄を。／ほどなく、月は落ち、夜明けと共に知った。あなたと唄が去ったことを。しかし、あのメロディーは、まだ僕の体内に鳴り響いている……。

《一口メモ》アレギザンダース・ラグタイム・バンドや、ブルー・スカイ等の名曲を世に送ったアーヴィング・バーリン (Irving Berlin) の名品の一つ。素晴らしい旋律をもつ。

78 〈Stein Song〉 = (乾杯の歌)

Oh, fill the steins for dear old Maine, shout till the rafters ring!
Stand and drink a toast once again, let every loyal Maine man sing!
Then drink to all the happy hours, drink to the careless days!
Drink to Maine our Alma Mater, the college of our hearts always!
To the trees, to the sky, to the spring in its glorious happiness.
To the youth, to the fire, to the life that's moving and calling us.
To the God, to the Fates, to the rulers of men and their destinies.
To the lips, to the eyes, to the girls who'll love us some day!

(大意) さあ、諸君。わが母校メイン大学に乾杯(ジョッキに満杯)しよう！
屋根の垂木^{たるき}が響くまで叫ぼう。全員、起立してもう一度、乾杯だ。メイン大
学人よ、全員で歌おうではないか。ああ、共に過ごして来た幸^{さち}大き、値^{あたい}千
金のすべての時間(hours)と、憂い少なき日々(days)よ。僕たちの永^{とわ}久
の心の故郷^{ふるさと}、わが母校メイン大学よ。さあ、諸君、乾杯と行こう！／まず、
第一に、キャンパスに林立する「樹々」とあの「青空」。そして、光輝^{まわ}と幸
をもたらす「春」に、乾杯。続いて第二に、心ときめく「青春と情熱」に、
そして「いざ、来たれ」と、僕たちに呼びかける「未来の人生」に乾杯。そ
して第三に、忘れてはなるまい。「わが主」と「運命の女神たち」と、そし
て、「人間の運命を司る存在」に乾杯だ。そして最後は、いつの日か、僕た
ちを愛するであろう「乙女たちの、唇と瞳」に乾杯と行こうぜ！！

《一口メモ》アメリカ東部、名門校の一つ、メイン大学ゆかりの、“最高”の
「乾杯のうた」。詞も曲も申し分なし。

79 〈Stranger In Paradise〉(詞・曲 Wright/Forrest) = (ストレンジャー・イン・パラダイス) (パラダイスへの新参者)

Take my hand, I'm a 'Stranger In Paradise',
 All lost in a wonderland, a stranger in paradise.
 If I stand starry-eyed, that's a danger in paradise,
 For mortals who stand beside an angel like you.

I saw your face and I ascended out of the commonplace into the rare,
 Somewhere in space I hang suspended,
 Until I know there's a chance that you care.

Won't you answer this fervent prayer of a stranger in paradise?
 Don't send me in dark despair from all that I hunger for,
 But open your angel's arms to the stranger in paradise,
 And tell him that he need be a stranger no more!

(大意) この手を取って招き入れて下さいますか。僕は^{パラダイス}楽園に迷い込んだ、西も東も分からぬ「よそ者」。夢心地の僕には、楽園は危険な場所。天使のような貴方の傍らに、心奪われている生身の僕です。／貴方を見た瞬間から、僕は地上を離れ、天を舞っていた。宇宙空間をさ迷ったまま、貴方が振り向くの待っていた。／お願いします。楽園のよそ者の、貴方を求めてやまぬ、この熱き祈りを聞き届けて、どうか絶望の闇へ追いやらないで。その天使の翼を開いて、僕を抱き寄せ、ささやいて下さい。もう、よそ者ではないと。

《一ロメモ》1953年、本歌はトニー・ベネット4枚目のミリオン・セラーである。もともと、ボロディン作のオペラからのアダプトで、曲よし、歌詞よしで、言うことない。

80 〈Strangers In The Night〉(詞・曲 C. Singleton & E. Snyder/Bert Kaempfert) = (夜のストレンジャー)

Strangers in the night exchanging glances,
Wondering in the night what were the chances,
We'd be sharing love before the night was through.

Something in your eyes was so inviting,
Something in your smile was so exciting,
Something in my heart told me I must have you.

Strangers in the night, two lonely people we were,
Strangers in the night,
Up to the moment when we said our first hello.
Little did we know

* Love was just a glance away,
A warm embracing dance away.
And ever since that night,
We've been together.
Lovers at first sight in love forever ;
It turned out so right for,
Strangers in the night!

(* Repeat)

(大意) 夜の見知らぬ二人は、ちらりと視線を交わし、夜のしじまに想いをめぐらす。夜が明ける前に、愛を分かち合うチャンスが、果たしてあり得るだろうか。／あなたの眼差しの中には、誘いかけるものが漂い、あなたの

微笑みの中には、心をときめかせるものがあった。私の心の中で、ある声がささやく。二人は結ばれねばならぬ、と。／夜の見知らぬ二人は、孤独な二人だった。初めて「やあ」と挨拶を交わした、その瞬間まで、わたし達には、知る由もなかった。愛というものが、一片の視線と、暖かく抱き合うダンスの先に予約されていたとは。その夜以来、わたし達はずっと一緒に過ごしている。「一目ぼれ」とは、わたし達のために、造られたような展開だった。

《一口メモ》 フランク・シナトラの名唱（1966年）で、あまねく知られるスタンダード・ナンバー。ドイツの高名なバンド・リーダー、ベルト・ケンプフェルトが、映画 [ダイヤモンド作戦 (A Man Could Get Killed)] (1966年) の主題歌として書いた曲。夜の巷ちまたに触れ合った愛の思い出が、情感ゆたかに語られる。

81 〈Sunrise, Sunset〉(詞・曲 Bock/Harnick)

= (サンライズ・サンセット) (日は昇り、日は沈む)

Is this the little girl I carried?

Is this the little boy at play?

I don't remember growing older, when did they?

When did she get to be a beauty?

And when did he grow to be so tall?

Wasn't it yesterday when they were small?

Sunrise, sunset; sunrise, sunset.

Swiftly flow the days.

Seedlings turn overnight to sunflowers,

Blossoming even as we gaze.

Sunrise, sunset; sunrise, sunset.

Swiftly fly the years.
 One season following another,
 Laden with happiness and tears!

(大意) この女性が、私がかつて抱いた少女なのだろうか。そして、この男性が、あの遊びたわむれていた少年なのだろうか。私は歳月の流れに気づかなかつた。いつの間に、こんなにキレイになり、立派に成長したのだろうか。つい昨日までは、あんなに幼なかつた子たちが。／陽は昇り、陽は沈み、そして陽は昇り、また沈む。こうして日々はすみやかに流れ去る。／そら、朝が来れば、一夜にして、若芽も、見る見る花開き、燦然たる^{ひまわり}向日葵となるではないか。／ああ、陽は昇り、また沈み、時うつる。歳月は、春夏、秋冬。あれよ、あれよ、という間もなく、流れ行く。よろこびと悲しみを、たわわに、乗せて。

《一ロメモ》ブロードウェイ・ミュージカルの続演記録を打ちたてた「屋根の上のヴァイオリン弾き」(Fiddler on the Roof) (3242回/1964.9~1972.7)からのナンバー中、最大のヒット曲となった名作。日本では、森繁久弥が長年にわたって、主役・テヴィエを演じた。

82 〈Tennessee Waltz〉(詞・曲 Redd Stewart/Pee Wee King)
 =(テネシー・ワルツ)

I was waltzing with my darling to the Tennessee Waltz,
 When an old friend I happened to see.
 I introduced her to my loved one,
 And while they were waltzing,
 My friend stole my sweetheart from me.

I remember the night and the Tennessee Waltz.

Now I know just how much I have lost.
 Yes, I lost my little darling the night they were playing,
 The beautiful Tennessee Waltz!

(大意) 恋人と、テネシー・ワルツを踊っていた時、たまたま見かけた旧友を、恋人に紹介したのが縁で、二人は踊ってる間に意気投合し、私は恋人を失う羽目に……。ああ、あの夜と、テネシー・ワルツの調べが、時折、私の脳裏をかすめる。今更ながら、大変な損失をしてしまった、と思う。そうなの。いとしい彼は、あの夜、美しいテネシー・ワルツの調べと共に、私の許^{もと}を去ってしまったのです。

《一口メモ》パティ・ペイジの「超」・大ヒット(1950年)で、あまりにも有名な曲だが、もともと、カントリーの出自をもち(1948年、上記の「カントリー」コンビが作った曲)、カントリーとポップスのクロス・オーバーを促進する原動力となった曲。1956年にテネシー州の州歌となる。内容は、親友に恋人を奪われた失恋の唄で、何とも言えない(日本人好みの)ペーソスがある。日本でも、江利チエミが、この曲で華々しくデビューし、スターになっている。

83 〈This Is All I Ask〉(詞・曲 Gordon Jenkins)
 =(心の願い)(私の願いのすべて)

(As I approach the prime of my life, I find I have the time of my life,
 learning to enjoy at my leisure all the simple pleasures and so I
 happily concede that this is all I ask, this is all I need.)

Beautiful girls, walk a little slower when you walk by me.
 Lingering sunsets, stay a little longer with a lonely sea.
 Children everywhere, when you shoot a bad man, shoot at me.

Take me to the strange enchanted land grown-ups seldom understand.

Wandering rainbows, leave a bit of color for my heart to own.

Stars in the sky, make my wish come true before the night has flown.

And let the music play as long as there's a song to sing,

Then I will stay younger than spring!

(大意) (何やら、人生の最盛時を迎えた感がある。私は人生を楽しむ喜びを知ったのだ。「平常心でとらえる単純なよろこび」、それこそが私の幸福だということを。その「私の願いのすべて」とは次のようなものである。) 美しい乙女たちよ。私の前では、もう少しゆっくり歩いてくれないだろうか。／夕陽よ、淋しい海と、もう少し付き合っ、急いで沈んで行かないでくれ。／子供たちよ、遊んでおくれ。「悪漢ごっこ」では私を撃ってくれないか。そして大人の知らぬ不思議な国に連れていっておくれ。／たゆとう虹よ、その七色のカラーを少しばかり、私の心に分けて欲しい。そして天空に光る星たちよ、夜の去り行く前に、私の願いを叶えてもらえまいか? 「持ち歌」の「うた」の続く限り、その演奏の手を止めないでいただきたいのだ。そうすれば、私はいついつまでも、早春の若さを保てることだろう……。

《一口メモ》多くの一流歌手が歌っている名歌で、大へん美しく、趣のあるバラードだ。人生哲学的な詞が素晴らしい。有名な編曲・指揮者ゴードン・ジェンキンスが作詞・作曲した代表作の一つ(1958年)。ちなみに、その他の(彼の)代表作として、ベニー・グッドマンの「結びのテーマ曲」(Closing Theme)、“Good Bye”が有名である。

84 〈This Is My Life〉(詞・曲 A. Amurri/N. Newell/B. Canfora)
=(ジス・イズ・マイ・ライフ)(わが人生)

* This is my life.

Today, tomorrow, love will come and find me.
 For that's the way that I was born to be.
 This is me, this is me.
 This is my life and I don't give a damn for lost emotions.
 There's such a lot of love I've got to give.
 Let me live, let me live!

Sometimes when I feel afraid,
 I think of what a mess I've made of my life,
 Crying over my mistakes,
 Forgetting all of the breaks I've had in my life.
 I was put on earth to be a part of this great world,
 As me and my life.
 Guess I'll just add up the score,
 And count the things I'm grateful for in my life.

(*Repeat)

(大意)「これが私の人生なの」今日か、或いは明日、新しい愛にはまた、きっと出会える。そのための私の人生。それこそが、「マイウェイ」(私の生き方)、だもの。失くした恋は振り返らない。(与える)愛なら、いくらでも持っている。この世に生まれた以上、私は「私の道」を生きたい。生きる場を与えて欲しい。／時々、メチャクチャな人生を振り返り、怖くなる時がある。そして、その失敗に涙する私だが、しかしその時、一方において、いろんなチャンスに恵まれていたことを、忘れてしまってる。何はともあれ、この大いなる世界の一部として、この地上に生を享けたのだ。他ならぬ、この「私」として、「その人生」と共に。そうだ、この天与の恩恵を忘れることなく、プラスの側面に着目して生きていくわ。かけがえのない私の人生

を。／失くした愛は振り返らない。分かつ愛なら、いっぱい持ち合わせている。他の誰でもない「私の人生」を生きていきたいの。その場を与えて!!
〈一口メモ〉原曲は、アントニオ・アムリ (詞) とブルーノ・カンフォラ (曲) が書いた「ラ・ヴィータ」というカンツォーネ。英語詞は、ノーマン・ニューエル。かの、シャーリー・バッシーが、本曲を1968年のサン・レモ音楽祭でエリオ・ガンドルフィと歌っている。彼女のアルバムで聴く、その歌声は、実にドラマティックで、「堂々たる名唱」である。

85 〈This Nearly Was Mine〉(詞・曲 Rodgers/Hammerstein II)
＝(ジス・ニアリ・ワズ・マイン)(一瞬の恋)

One dream in my heart,
One love to be living for,
One love to be living for,
This nearly was mine!

One girl for my dream,
One partner in Paradise,
This promise of Paradise,
This nearly was mine!

Close to my heart she came,
Only to fly away,
Only to fly as day,
Flies from moonlight.

Now, now I'm alone,
Still dreaming of paradise,

Still saying that paradise,
Once nearly was mine!

(大意) 僕の胸に秘めた一つの夢、僕の生きがいとなった一つの恋、それが、「今、一息」というところまで漕ぎ着けたのだ。／夢の女性、天国の僕のパートナー、この天国への約束、それが、「今、一息」というところまで迫ったのだ。／僕のつい胸先まで接近し、「あっ！」と思う間もなく去ってしまった彼女。夜明けと共に、月影から陽光へと、瞬く間に、衣をかえして飛び去るように。／いま、この僕は唯ひとり、たたずむ。未だ天国の夢去らず「天国も一度は、すぐ目の前に、立ち現れたのだ」と、つぶやきながら。
《一口メモ》1949年に上演、1925回のヒット・ロングランのミュージカル「南太平洋 (South Pacific)」からのヒット・ナンバー。深い共感をさそう、美しい「歌曲」である。

86 〈Those Were The Days〉(詞・曲 Gene Raskin)
= (悲しき天使)

Once upon a time there was a tavern,
Where we used to raise a glass or two.
Remember how we laughed away the hours,
And dreamed of all the great things we would do!

* Those were the days, my friend.

We thought they'd never end,

We'd sing and dance forever and a day.

We'd live the life we'd choose,

We'd fight and never lose.

For we were young,

And sure to have our way!

Just tonight I stood before the tavern,
Nothing seemed the way it used to be.
In the glass I saw a strange reflection,
Was that lonely woman really me?

(*Repeat)

(大意) 昔、わたし達がよく飲みに行った居酒屋がありました。何時間も笑い転げ、大きな夢を語り合ったところです。／本当にいい時代でした。その良き日々はけっして終わることがないように思われました。いつまでも、いつまでも歌い、踊ったものです。わたし達は、自分で選んだ道を歩み、その立ち向かう戦いで、負け戦はないと思ひ込んでいました。当時はみな、若く、思い通りになると確信していましたから。／ところが、つい今晚のこと、例の居酒屋に行ってみたところ、当時の面影はまるきりありませんでした。そして、私の手にしたグラスの中に、見知らぬ人影が映っていました。あの孤独な女性は、本当に私の姿だったのでしょうか?……

〈一口メモ〉原曲はロシア民謡で、1962年、ジーン・ラスキンのアダプテーションで発表。1968年、ウェールズ出身のメリー・ホプキンスが、このデビュー曲で、世界的な大ヒットを達成し、大きな話題となった。余韻^{じょうじょう}嫋嫋と、耳に木^こ霊^{だま}する哀調が印象的な名品である。

87 〈Unforgettable〉(詞・曲 Irving Gordon)
＝(アンフォゲッタブル)(忘れ難い人)

Unforgettable, that's what you are.
Unforgettable, though near or far.
Like a song of love that clings to me,
How the thought of you does things to me.
Never before has someone been more,

* Unforgettable in every way.

And for ever more that's how you'll stay.

That's why, darling, it's incredible,

That someone so unforgettable,

Thinks that I am unforgettable too!

(*Repeat)

(大意)「忘れ難い人」, これが(僕にとっての)あなたです。近くにしようと、遠くにしようと、変わりないのです。まとわり付いて離れない美しい愛の唄のように、四六時中、あなたを想い暮らしています。すべて、「あなたへの想い」がなせる業わざなのですね。いろんな側面で、今までこんなに「忘れ難い人」は、かつて一度たりとも存在しなかった。そればかりか、あなたがますます大きな存在になりゆきそうな気配なのです。このような次第ですから、そんなに「忘れ難い人」ご自身にとって、僕も同様に「忘れ難い存在」であるなどとは、とうてい信じ難いことなのです。

《一口メモ》1951年、アーヴィング・ゴードンの名作。忘れようとして忘れられぬ、恋慕の情を唄う歌詞。メロディーも渋く、そして限りなく美しい。

88 〈Volare〉(詞・曲 Domenico Modugno/Mitchell)

= (ヴォラーレ)

Sometimes the world is a valley of heartaches and tears,

And in the hustle and bustle no sunshine appears.

But you and I have our love always there to remind us,

There is a way we can leave all the shadows behind us.

Volare (=Fly away), oh, cantare (=sing), oh,

Let's fly 'way up to the clouds,

Away from the maddening crowds.
We can sing the glow of a star that I know of,
Where lovers enjoy peace of mind.
Let us leave this confusion and all the delusion behind,
Just like birds of a feather, a rainbow together we will find.

Volare, oh, cantare, oh,
No wonder my happy heart sings,
'Cause your love has given me wings.
No wonder my happy heart sings,
Volare, let's fly away!

(大意) 「この世の中というものは、傷心と哀しい涙の谷間。そして押し合い、押し合いの騒ぎに、太陽さえ姿を見せない。でも愛し合える君とぼくは、この醜い地上から逃れて、雲の上に飛んで行けるのだ。そして星の輝きの中で、二人で歌おうではないか、Volare, let's fly away. (飛んで行こうよ)」という、明るい大らかな恋歌。

〈一口メモ〉 カンツオーネ・ブームを作った曲でもある。1958年の第8回サン・レモ音楽祭の優勝曲で、シンガー・ソングライターのモドゥーニョが自ら作曲して唄ったもので、世界的な大ヒット・ソングとなった。英語版もミリオン・セラーを記録している。

89 〈Walk Away〉(詞・曲 Black/Jurgens)
= (ウォーク・アウェイ) (立ち去っておくれ)

Walk away.
Please go before you throw your life away,
A life that I could share for just a day.

We should have met some years ago,
 For your sake, I say, walk away, just go.
 Walk away and live, a life that's full with no regret,
 Don't look back at me, just try to forget.
 Why build a dream that cannot come true,
 So be strong, reach the stars now, walk away, walk on!

If I heard your voice, I'd beg you to stay.
 So don't say a word, just run, run away.
 Good by, my love.
 My tears will fall now that you're gone,
 Can't help but cry but I must go on.
 I'm sad that I, after searching so long, knew I loved you,
 But told you,
 Walk away, walk on!

(大意) 立ち去ってくれないか。君の人生が狂ってしまう前に。たった一日だが、僕が分け合えた、その人生を。僕たちは、何年か前に会うべきだった。君の為に言う。さ、行くのだ。そして生きなさい、悔いのない充実した人生を生きるのだ。後ろを振り向いちゃいけない。さ、忘れるんだ。実現できない夢に、なぜ、すがるので？ さあ、気を強く持って、出かけなさい。天上の星をつかむのだ。／もし、君の声を聞いたなら、君に「行かないで」と懇願するかも知れない僕なのだよ。だから、何も言わずに、ただ、ひたすら、走り去るのだ。さようなら、いとしい君よ。君の去った今、僕の涙が流れ落ちる。泣かずにはいられないのだが、僕も立ち上がらねばならぬ。実は、僕は哀しいのだ。長い間、探し求めた末に、「君こそ」が、と知りつつ、立ち去るように言わねばならぬ自分が……。

《一ロメモ》 オーストリアの人気歌手・作曲家ユルゲンスの傑作。1964年に

コペンハーゲンで開催された、ユーロヴィジョン・コンテストで、彼が歌って入賞した逸品である。

90 〈The Way We Were〉(詞・曲 M. Hamlisch/A. & M. Bergman) = (追憶)

Memories light the corners of my mind,
Misty water color memories of the way we were.
Scattered pictures of the smiles we left behind,
Smiles we gave to one another for the way we were.

Can it be that it was all so simple then,
Or has time rewritten every line?
If we had the chance to do it all again,
Tell me, would we, could we?

Memories may be beautiful and yet,
What's too painful to remember,
We simply choose to forget.
So it's laughter we will remember,
Whenever we remember the way we were!

(大意) '想い出' は、心の隅を照らし出す。おぼろな水彩画のような、過ぎし日々のわたし達。散らばった写真のように、あちこちに置き去りにした、わたし達の笑顔。二人で交わし合った笑顔の数々。／しかし、事はそんなに簡単なことだったのかしら。それとも、時がすべてを書き換えてしまったのだろうか。もしも、もう一度やり直せるものなら、ねえ、わたし達。そうするかしら、出来るかしら。／もともと、'想い出' とは美しいものかも。辛くな

る‘想い出’は、あえて忘れてしまおうとするものなのよね。だから笑い声だけなの、‘想い出’に浸るとき思い出すのは、いつも。

《一口メモ》1973年。映画「追憶 (The Way We Were)」(バーブラ・ストライザンド主演・歌)のテーマ曲。アカデミー主題歌賞その他、グラミー賞など数々の受賞に輝く名曲。バーブラ・ストライザンド (Barbra Streisand) の歌ったレコードは、1974年2月、全米ヒット第1位に輝いた。

91 〈What Now, My Love?〉(詞・曲 P. Delanoë/C. Sigman/G. Becaud) = (そして今は)(一体、何が起きているのか)

What now, my love, now that you've left me?
 How can I live through another day?
 Watching my dreams turn into ashes,
 And my hopes turn into bits of clay.

Once I could see, once I could feel.
 Now I'm numb, I've become unreal.
 I walk the night without a goal,
 Stripped of my heart and my soul.

What now, my love, now that it's over?
 I feel the world, it's closing in on me.
 Here come the stars, tumbling around me.
 There's the sky where the sea should be.

What now, my love, now that you're gone?
 I'd be a fool to go on and die.
 No one would care, no one would cry,

If I should live or die!

What now, my love, now there is nothing,

Only my last goodbye, bye, bye!

(大意) 一体、何が起きているのか？ 君が去った今、この先、一日でも君なしで、生きて行けるだろうか。僕の夢はあえなくも灰と化し、僕の希望は無残にも土くれと変貌してしまったのだ。かつては物が見え、物を感じた僕だが、今じゃ、感覚も麻痺し、自分が非現実的な(実感できない)存在となっている。夜の巷をあてもなく歩きまわり、心も魂も、はぎ取られた感じだ。／一体、どうしたのだ？ 僕たちの愛が終わった今、全世界が僕に一斉襲撃しつつある感じがする。星が僕のまわりになだれ落ち、海のあるところに空が広がっている……／一体、どうすればいいのだ？ 君の去った今、だからといって、この際、僕が命を絶つことは愚かなことに思えるのだ。物笑いの種になるばかり。僕が生きようと、死のうと、誰も気にしないだろうし、だれ一人泣いてくれる者もないだろう。／一体、どうしたことか？ もう、何もない、すべてが「無」だ。残るはただ一言。僕の最後の「さようなら」のみ。

《一口メモ》ピエール・ドラノエの詞によって、1962年ジルベール・ベコーが作曲し、自ら唄って大ヒットさせたシャンソン(原題、ET MAINTENANT)。やがてカール・シグマンの英語詞がつけられ、欧米でポピュラーなスタンダード曲になった。鬼気迫るものを秘めた、詞・曲ともに秀作といえよう。

92 〈What's New?〉(詞・曲 Burke/Haggart)

= (ホワッツ・ニュー)(変わらないかい?)

What's new?

How is the world treating you?
 You haven't changed a bit.
 Handsome as ever, I must admit.
 What's new?
 How did that romance come through?
 We haven't met since then.
 Gee, but it's nice to see you again.

What's new?
 Probably I'm boring you,
 But seeing you is grand.
 And you were sweet to offer your hand.
 I understand I do.
 Pardon my asking what's new.
 Of course you couldn't know,
 I haven't changed, I still love you so!

(大意) 近ごろ、どう？ 元気でやっている？ 君はちっとも変わっていない。あの頃と同じようにキレイだね。／ところで、あのロマンスはどうしてうまくいったの？ あれ以来、初めてだが、でも会えて嬉しいよ。多分、君には退屈だろうけれど、君に会えて本当に良かった。君はやさしく手を差し伸べてくれた。僕なりに分かる気もする。／いろいろ聞いてごめんね。でも実は、もちろん、君には分かるはずもないが、僕はまだ、君を愛しているんだ……。

《一口メモ》1939年。かつての恋人とのホロ苦い再会を歌う名曲。原曲は'T'm Free.'新しい恋人をつくって去っていった女に向かい、未だに断ち切れぬ思慕の情を切々と歌うもの。ヘレン・メリルのハスキーな語りかけも良く、シナトラの哀切きわまりない表現に涙するのもよい。

93 〈Where or When〉(詞・曲 Lorenz Hart/Richard Rodgers)
= (いつか、どこかで)

It seems we stood and talked like this before.
We looked at each other in the same way then,
But I can't remember where or when!

The clothes you're wearing are the clothes that you wore.
The smile you're smiling you were smiling then,
But I can't remember where or when!

Some things that happen for the first time,
Seem to be happening again.
And so it seems that we have met once before,
And then we laughed before, also loved before,
But who knows where or when!?

(大意) 僕たちは以前、こうして立ち止まって話し合ったように思うし、こうして見つめ合ったようにも思うが、それがいつ、どこであったか思い出せない。君の着ているものは、その時着ていたもの。君のその微笑みも、あの時の微笑み。／初めて起こったことが、再現しているような気がするものが間々あるものだ。僕たちは、以前に一度、会い、笑い、そして愛したことがあるように思えてならない。でも、それが、いつ、どこだったのか、分からないが。)

〈一口メモ〉1937年のミュージカル‘Babes in Arms’(青春一座)のヒット・ナンバー。いつか、どこかで、二人は逢ったようだ、という恋の不思議な感情を歌う名歌曲。一種の「既視感」(déjà vu)を、ロマンティックな歌詞とメ

ロディーで綴った名品である。そしてこの曲は、同時に、婉曲な求愛の詩でもあろう。

- 94 〈Who Can I Turn To?〉(詞・曲 Newley/Bricusse)
 =(フー・キャン・アイ・ターン・トウ)(誰に頼ればいいのかろう?)

Who can I turn to,
 When nobody needs me?
 My heart wants to know,
 And so I must go,
 Where destiny leads me.

With no star to guide me,
 And no one beside me,
 I'll go on my way.
 And after the day,
 The darkness will hide me.

And maybe tomorrow,
 I'll find what I'm after.
 I'll throw off my sorrow,
 Beg, steal or borrow,
 My share of laughter.

With you I could learn to,
 With you on a new day.
 But who can I turn to,

If you turn away?!

(大意) 僕の心は問う。「一体、誰に頼ればいいのか? 僕を必要としてくれる人なんか、どこにもいやしないのに」と。だから、先導してくれる星の光もなく、僕に付き添う人もなく、運命の操るままに、進まねばならないのだ。／いいさ、自分なりにやるさ。日が暮れば、暗闇が私を隠してもくれよう。明日になれば、求める物もきっと見付かる。悲しみを吹っ切って、笑顔を、何としてでも絶対に、取り戻して見せる。／それにつけても、「君」と一緒なら、何とかやって行けそうなんだ。君と一緒なら、もう一度、気分を一新して、挑戦できそうなのだ。でも、一体、誰を頼ればいいのか、というのだ? もしも、「その君」が顔をそむけて、去ってしまったとしたら。

〈一口メモ〉1964年にロンドンで初演、次いで65年、ブロードウェイで上演された「ドーランの叫び——群集の匂い (The Roar of the Greasepaint——The Smell of the Crowd)」中のナンバー。トニー・ベネットのレコードが、64年秋にヒットしている。歌詞もメロディーも、まことに切なくも美しい。

95 〈Without You〉(詞・曲 P. Ham/T. Evans)
 =(ウィザウト・ユー)(あなたなしでは)

No, I can't forget this evening,
 Nor your face as you were leaving.
 But I guess that's just the way the story goes.
 You always smile but in your eyes your sorrow shows,
 Yes, it shows, oh it shows.

No, I can't forget tomorrow when I think of all my sorrow,
 When I had you there but then I let you go.
 And now it's only fair that I should let you know,

What you should know, what you should know.

I can't live if living is without you,
 I can't live, I can't give you any more!
 No, no, I can't give, I can't give any more!

(大意) 今夜のことは決して忘れない。あなたが去っていった時の、あの顔も忘れない。しかし、一方、やはり、このようにして物語は終わるのだ、という気もする。あなたは、いつも微笑を絶やさないけど、あなたの眼には哀しみがある。そう、まさしく哀しみを^な灌^たえた眼だわ。／そうよ、明日のことも忘れないでしょう。明日になれば、いろんな悲しさを思うに決まってるもの。かつて、あなたを愛し、共に哀歎を生きつつも、結局あなたが去るのを認めたことを。だから今、あなたが知るべきこと(私の本当の気持ち)を、この際はっきりと言った方がフェアだと思うのです。／「もし、生きることがあなたなしであるなら、私は生きていけない。とても生きていけない。あなたに、もう何もしてやれないのだから。あなたに何もしてやれない生活なんて。そんな生活はイヤ、とてもたえられない……」(試訳は女性の立場のもの)
 《一口メモ》72年、Harry Nilssonのビッグ・ヒット曲(全米ナンバー・ワン)、グラミー賞、最優秀歌手賞など。ちなみに、筆者の愛聴したビッキー・カー(Vikki Carr)の、女の情感に溢れた好唱は、実に魅力的・感動的である。

96 〈Yesterday〉(詞・曲 J. Lennon/P. McCartney)
 = (イエスタデー) (思い出のイエスタデー)

Why she had to go I don't know, she wouldn't say.
 I said something wrong, now I long for yesterday.

Yesterday all my troubles seemed so far away.

Now it looks as though they're here to stay.

Oh I believe in yesterday.

Suddenly I'm not half the man I used to be.

There's a shadow hanging over me.

Oh yesterday came suddenly.

Yesterday love was such an easy game to play.

Now I need a place to hide away.

Oh I believe in yesterday!

Oh I believe in yesterday!

(大意) 彼女がなぜ去ったのか分からないが、きっと僕が何か気に障るような事を言ったのだ。ああ、いまの僕には、あの「昨日」がたまらなく恋しい。／昨日まで他人事ひとごとだった苦しみが、どうやら、どっかりと僕のところに居着いたらしい。今や「昨日」だけが、僕の心のよりどころだ。／突如として僕は、以前のわが身の半分になってしまったように思える。暗い影が僕を苦しめるのだ。ああ、突然訪れた「昨日」。／昨日までは、恋は、いと、たやすいゲームだった。ところが今、僕は隠れ場所を求めている始末だ。幸せだった「昨日」が、こよなく、愛いとしく思われてならない。

〈一口メモ〉ビートルズのレノン／マッカートニーが、1965年に発表した、ビートルズ・ナンバー中、もっとも有名で「不朽の名曲」といわれる。突然、恋人に去られて驚き迷い、幸せに満ちた昨日を想いなつかしむ、という哀愁のバラード。リリズムと格調高いメロディーを併せもつ。

97 〈You Don't Bring Me Flowers〉(詞・曲 N. Diamond/A. & M. Bergman) = (愛のたそがれ) (花を贈ってはくれぬ貴方)

You don't bring me flowers.
 You don't sing me love songs.
 You hardly talk to me any more,
 When you come through the door at the end of the day.

I remember when you couldn't wait to love me,
 Used to hate to leave me.
 Now after loving me late at night,
 When it's good for you and you're feeling all right,
 Well, you just roll over and turn out the light.
 And you don't bring me flowers any more.

It used to be so natural to talk about forever,
 But 'used to be's don't count any more.
 They just lay on the floor till we sweep them away.
 And baby I remember all the things you taught me.
 I learned how to laugh and I learned how to cry,
 Well I learned how to love, I even learned how to lie.

So you think I could learn how to tell you goodby.
 You don't sing me love songs!
 You don't bring me flowers any more!

(大意) 花を贈ってくれない、あなた。愛の唄を歌ってもくれない、あなた。夜遅く帰ってきてても、私には、もう話しかけてもくれないのね。／私は思い出す。昔のあなたは、待ち切れないように私をかき抱き、いつまでも離そうとしなかった。ところが今では、夜遅く私を抱いて、自分だけ満足しては、背中を向けて灯り^{あか}を消してしまう。もう昔のように花を贈ってはくれないの

ね。／以前はよく、永遠について語り合ったものね。でも、良き時代の想い出も今じゃあ、掃除されるのを待つかのように床の上に転がっているだけ。そう、私、あなたが教えてくれたこと全部、憶えてる。笑うことも、泣くことも。愛し方から嘘をつくことさえ、あなたが教えてくれたのよ。だからと言って、今度は別れ方を伝授しようという訳わけなんですか？ ああ、昔のように愛の唄を歌ってもくれず、昔のように花を贈ってもくれないあなた、なのね……。

〈一口メモ〉アメリカのパフォーマー、シンガー・ソングライターとして、スーパー・スターの一人であるニール・ダイヤモンドの傑作。名花バーブラ・ストライザンドとのデュエットによる本曲は、ニールにも、バーブラにも待望の全米 No. 1 ヒットをもたらす。1978年10月に同デュエット盤が発売、ミリオン・セラーとなったのである。別れの近くなった夫婦の歌で、第一級の作品といえよう。「覚えているわ。貴方が教えてくれたいろいろを。笑うことも泣くことも、人を愛することも、ウソをつくことも。そして今、別れの言葉も言えると思っているのね。私を必要ともしないし、歌を歌ってもくれないし、もう花も持ってきてくれない貴方なのね。」という、大人のドラマを見事に表現する、二大スターの「歴史的」な名唱である。

98 〈You Don't Have To Say You Love Me〉(詞・曲 V.

Pillavicini/P.Donaggio)

＝(この胸のときめきを)(愛の約束は要らない)

When I said I needed you,
 You said you would always stay.
 It wasn't me who changed but you,
 And now you've gone away.
 Don't you know that now you've gone,
 And I'm left here on my own,

That I have to follow you,
And beg you to come home.

* You don't have to say you love me,
Just be close at hand.
You don't have to stay forever,
I will understand.
Believe me, believe me!

I can't help but love you.
But believe me,
I'll never tie you down.
Left alone with just a memory,
Life seems dead and quite unreal.
All that's left is loneliness,
There's nothing left to feel.

(*Repeat)

(大意) 君が必要だと、僕が言った時、いつまでも離れないわと、君は言ったね。なのに、心変わりして僕を捨てようと言うのかい。いま君を失ったら、僕はまったくの独りきり。後生だから戻ってきて欲しい。これ、この通りだ。／愛の誓いなんて、言ってくれなくていい。ただ側そばにいて欲しいんだ。いつまでもいてくれ、とも言わない。そんな無理は言わない。頼むから分かってくれないか。／君を求めないではられないんだ。でも、本当だよ。束縛しない、と約束するよ。／一人淋しく、思い出だけに生きる日々は、僕にとって死んでも同然。後に残されたものは寂しさだけ、他に何も感じない毎日を送っている僕なのだ……。

《一口メモ》65年、イギリスの女性歌手、「ダスティ・スプリングフィールド」ヴァージョン（盤）が世界的ヒット。[カンツォーネの英語ヴァージョ

ン] ヒットの一つである。(オリジナルは、65年の第15回サン・レモ音楽祭入賞曲)なお、男性歌手では、エルヴィス・プレスリー盤その他、がある。(訳は男性の立場のもの)

99 〈You'd Be So Nice To Come Home To〉(詞・曲 Cole Porter) = (心から安んじて愛せる人ね)

You'd be so nice to come home to,
You'd be so nice by the fire.
While the breeze on high sang a lullaby,
You'd be all that I could desire.

Under stars chilled by the winter,
Under an August moon burning (up there) above,
You'd be so nice, you'd be (just like) paradise,
To come home to and love!

(大意) あなたこそ、わたしの帰るべき安息所。暖炉のそばが、あなたにふさわしい。そよ風も、空高く子守り歌を歌う。あなたは、私の望みのすべてなの。冬空に凍える星の下でも、輝く八月の月の下でも、あなたは素敵、あなたはパラダイス。あなたこそ、私が立ち戻り、心から安んじて愛せる人。
《一口メモ》ヘレン・メリルのきわめつきの名唱がある。1943年の映画「Something To Shout About」の主題歌。コール・ポーターの洗練されたセンスが詞にも曲にも光っている傑作。ちなみにタイトルの英文を変換すると、=It would be so nice to come home to you となる。巷間の定訳「帰ってくれたら嬉しいわ」は、従って誤訳である。

100 〈You'll Never Know〉(詞・曲 Gordon/Warren) = (ユール・ネバー・ノー) (知らないでしょう) (届かぬ想い)

You'll never know just how much I miss you,
 You'll never know just how much I care.
 And if I tried, I still couldn't hide my love for you.
 You ought to know 'cause haven't I told you so,
 A million or more times?

You went away and my heart went with you.
 I speak your name in my every prayer.
 If there's some other way to prove that I love you,
 I swear I don't know how.
 You'll never know if you don't know now!

(大意) あなたは私の想いを知る由もない。私が貴方をどんなにお慕いしているかを御存じない。隠そうとしても隠し切れない、この貴方への愛。貴方はとうに気付くべきよ。だって何度も、いや 100 万回も言ったじゃないの。／貴方は私のもとを去ったが、私の心も一緒に連れ去っていった。お祈りする度に口を衝くのは、貴方の名前なのよ。わたしの愛を証明する方法が、他にあるとしても、私には、どうしていいのかわからないの。今のあなたが気付けてくれないのなら、これからもずっと、気づかないままなのね。

《一口メモ》1943 年映画 [ハロー・フリスコ・ハロー (Hello, Frisco, Hello)] の主題歌。同年度アカデミー映画主題歌賞受賞曲。センチメンタルなラブ・バラードの代表的名歌。

〈あとがき〉

本稿は、筆者が戦後（1945年～）の時期（その青春時代）において、渴きを癒すかのごとく、一服の清涼水さながらに、次々と吸入し、口ずさんできた、主としてアメリカ渡来の、数々の（筆者収集分、1000曲有余の）ポピュラー・ソングの中から、ほとんど身体の一部にもなっている愛唱歌を、100曲セレクトしたものである。それらの歌詞は、一言一句、「その妙なるメロディーと、心ときめく緩急のリズム」と共に、広く、人間性に通底する、『愛と人生』のめぐるめく諸相を、美しく、かつドラマティックに謳い上げている感がある。〈愛と人生〉のアンソロジー（詞華集）（ポピュラー名曲100選）と題したゆえんである。願わくは、「ことば」と「調べ」の織り成す《心ときめく、夢サウンドと感動の世界》に、しばし遊歩されよ。最後に一言。極めて限られた、「知見と資料」ながら、今夏休中に、我とわが身に課した本作業を何とかまとめ得たことは、自らを賞^めでる気持ちの一方で、いろんな好条件に恵まれてのこと、それはまさしく「ラッキー」と言うほかない、というのが現在の心境である。

（1997年盛夏）

（The End）